

ཨ་ཁུལ་པོའི་མདོ་ལྷ་བརྒྱལ་ས་སོ།།



Les Cinq Soutras souverains

Introduction
de Thayé Dorjé
Sa Sainteté le XVII^e Gyalwa Karmapa

SOMMAIRE

Préambule	5
Introduction de Thayé Dorjé, Sa Sainteté le XVII ^e Gyalwa Karmapa	6
La Reine des prières de conduite excellente	19
La <i>Dhāraṇī</i> de Vajravidāraṇa	57
Le Cœur de la <i>prajñāpāramitā</i>	77
Le Soutra de la sagesse primordiale du moment de la mort	89
Le Soutra des trois amoncellements	97

Préambule

Le 25 mai 2021, Karmapa Thayé Dorjé partageait un message à la veille du Vesak, le jour qui marque la naissance, l'éveil et le décès du bouddha Shakyamuni. Dans son adresse, Karmapa demandait aux pratiquants de formuler des prières et des aspirations en ces termes :

« Profitons surtout de ce jour de Vesak pour formuler des prières et des aspirations afin de nous affranchir du cycle de la naissance et de la mort, pour suivre les traces du révérend Bouddha et atteindre l'état de *samyak sambuddha*, l'éveil parfait.

S'appuyer sur une parole parfaitement pure est une excellente façon de formuler prières et aspirations en ce jour spécial ; j'encourage donc chacun d'entre vous à réciter les Cinq Soutras souverains, soit seul, soit en retrouvant en ligne vos amis du Dharma et en pratiquant ces récitation en groupe.

Ces Cinq Soutras souverains peuvent se réciter quotidiennement, lors de jours particulièrement fastes ou chacun à sa guise.

Karmapa a écrit une introduction éclairant la raison d'être de chacun de ces soutras. Nous sommes heureux de pouvoir rendre disponible en français l'introduction de Karmapa ainsi que les cinq soutras traduits en français accompagnés du texte en tibétain et en phonétique.

Dhagpo Kagyu Ling, Dhagpo Kundreul Ling et Karma Mingyur Ling.

Les Cinq Soutras souverains

Il y a une histoire derrière la raison pour laquelle ces soutras sont appelés « souverains » ; elle peut être trouvée par les enthousiastes qui souhaiteraient la connaître. Personnellement, je comprends que le terme « souverain » peut faire référence à vous, vous-mêmes. Après tout, vous êtes le centre de l'univers ! Vous êtes votre propre maître.

« Soutra » est souvent traduit en anglais par « discours ». Je suppose que cette interprétation a sa raison d'être, mais je pense que « condensé » décrirait de manière plus précise le terme sanskrit *sūtra* (མདོ do, en tibétain).

De combien de mots différents avons-nous besoin pour décrire un terme spécifique ? Combien de couleurs sont-elles nécessaires pour décrire une couleur ? C'est le même dilemme. Ainsi, les êtres éveillés ont employé les mots ou la terminologie la plus commune disponible à l'époque pour suggérer l'idée d'un « condensé » – quelque chose qui signifierait « en bref », pour utiliser une expression plus familière.

Il existe bien sûr d'innombrables soutras et il y a aussi divers soutras royaux ou souverains.

Parmi ceux-ci, cinq ont été choisis et sont présentés dans cette publication.

Ces soutras peuvent être décrits comme des méthodes issues de la sagesse insondable des bouddhas. À l'origine, ils ont été énoncés oralement par le bouddha Shakyamuni et nous avons la chance qu'ils soient encore disponibles aujourd'hui sous forme écrite. Ces soutras sont des véhicules – si vous vous envisagez comme dépendants de quelque chose pour avancer. Ce sont des chemins – si vous vous envisagez vous-mêmes comme le véhicule.

Ces Cinq Soutras souverains représentent des chemins :

1. d'aspirations : བཟང་པོ་སྤྲོད་པའི་སྒྲིན་ལམ་གྱི་མདོ། Le Soutra des aspirations à la conduite excellente¹;
2. de purification : རྫོང་རྒྱུ་འཛོམས་ཁྲུས་གྱི་མདོ། Le Soutra de purification, la *dharani* de Vajravidarana;
3. de vue : ཤེས་རབ་སྒྲིང་པོ་ལྟ་བའི་མདོ། Le Soutra de la vue, l'essence du discernement²;
4. de méditation : འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་སྒྲིམ་པའི་མདོ། Le Soutra de méditation, la sagesse du moment de la mort;
5. de confession³ : བྱང་ཆུབ་ལྗུང་འཕགས་འཕགས་པའི་མདོ། Le Soutra du renoncement, le renoncement aux chutes du bodhisattva⁴.

1 - Communément appelé les Souhaits de Samantabhadra.

2 - Communément appelé le Soutra du cœur.

3 - Ce terme est inexact comme il sera expliqué par la suite. Gardons à l'esprit que le sens est plus proche du terme « renoncement ».

4 - Communément appelé le Soutra des trois amoncellements.

L'aspiration

L'aspiration est un véhicule ou un chemin qui soutient ou complète ce que vous envisagez comme étant « vous ». Par exemple, si vous pensez « Je suis un boulanger ; c'est ce que je fais et ce que je suis », ce véhicule complète cet état d'esprit – la philosophie du « je pense, donc je suis. » Ce véhicule vous aide avec le « suis ». Cet état d'esprit n'est pas perturbé par le fait d'aspirer à sauver le monde. Ce chemin vous laisse simplement régner comme boulanger – que vous soyez un bon ou un mauvais boulanger. Il vous laisse être. Il vous soutient pour que vous soyez le boulanger que vous vous sentiez être. L'envie irrépressible de devenir un meilleur boulanger peut être utile, mais fondamentalement, c'est le fait d'être à l'aise, en fin de compte, qui vous aide à être un meilleur boulanger. Vous êtes déjà un boulanger, c'est juste que vous ne le saviez pas. Le but est d'accepter qui vous pensez être. Ensuite, si vous pensez que vous avez besoin de vous améliorer, il sera alors facile d'y parvenir.

Il est évident que cette explication ne rendra pas justice à ce que veulent dire les êtres éveillés, loin s'en faut. Il s'agit simplement d'une interprétation personnelle. Ainsi, ce chemin est une façon de rêver consciemment.

La purification

C'est une chose délicate à interpréter.

Elle va de pair avec la notion que quelque chose doit être purifié.

Quand nous employons les analogies de la purification de l'or, ou de la lune qui se révèle derrière les nuages, la notion qu'il existe quelque chose à purifier est profondément ancrée dans nos concepts. Cependant, si nous regardons attentivement, le sens de ces analogies est davantage que l'or ne contient aucune impureté et que la lune est dénuée de tout nuage.

Les impuretés ou les nuages ne constituent pas le point focal, même s'ils apparaissent comme des obstacles. D'une certaine façon, les impuretés et les nuages sont des facteurs qui renforcent indirectement la beauté de l'or et de la lune.

Par conséquent, ce chemin est une manière de nous débarrasser de la confusion consistant à voir les impuretés comme faisant partie de l'or, et les nuages comme faisant partie de la lune ; cela signifie qu'ils jouent leur rôle, mais ils ne sont pas nécessairement ou essentiellement mauvais. L'or et la lune n'ont pas besoin d'être sauvés de leur emprise. Le processus de la pratique de ce chemin n'est pas ardu ; ce n'est pas comme s'il y avait une immense pile d'assiettes sales dans l'évier attendant d'être lavées.

Tout particulièrement, ce lavage n'est pas un devoir. Nous n'avons pas le devoir de sauver le monde ou de payer la facture.

En fait, c'est exactement ce que signifie vraiment « purifier » : prendre un bain. Nous avons pris un nombre incalculable de bains jusqu'à présent. Était-ce une corvée ou un devoir ? Non ! En fait, c'était thérapeutique (au sens moderne du terme). Et nous attendons ce bain avec impatience. Nous ne comptons pas les bains que nous avons pris en disant : « J'ai tel âge et j'ai pris tant de bains. » Nous n'avons pas le sentiment que ce soit un fardeau ou que quelqu'un ou quelque chose nous pousse à prendre un bain, ce qui signifie que ce n'est pas un devoir.

Ceci s'applique également à toutes les pratiques qui suivent.

La vue

Employer des mots pour décrire quelque chose est toujours une forme de paradoxe. Ou plutôt, cela ressemble à une épée à double tranchant. D'un côté, cela permet d'expliquer plus ou moins ce que vous voulez expliquer, mais d'un autre côté, l'explication même va à l'encontre de son but et souvent, plus vous apportez d'explications et pire c'est !

Lorsque nous parlons de « vue » dans ce cas, nous sommes comme une biche éblouie par des phares antibrouillards. Il est par conséquent difficile de dire : « C'est ce que cela signifie réellement. »

Cependant, nous pouvons aller en sinuant jusqu'à suggérer la chose suivante. Tout d'abord, la « vue » est la forme la plus subtile qui soit lorsqu'il s'agit de sous-entendre la qualité ou l'identité du bouddhisme. Nous n'entrerons pas ici dans les vues relatives aux divers *yanas* (nous pourrions nous ennuyer à mourir si nous nous y essayions).

Néanmoins, ce sujet [de la vue] nous aide à obtenir un aperçu personnel de la façon dont les bodhisattvas voient la vie.

Pour employer une analogie, cela pourrait être quelque chose qui s'approche de l'observation des oiseaux. Dans l'observation des oiseaux, l'implication personnelle est assez subtile. Cependant, l'attente en constitue pratiquement l'ingrédient principal. Vous ne pouvez rien forcer.

Une fois, quelqu'un m'a raconté la manière dont il a essayé de photographier des oiseaux. Il voulait forcer les choses (il était pressé). Par conséquent, il a uniquement pris des photos d'oiseaux qui fuyaient en s'envolant !

Vous ne pouvez donc pas imposer une vue, ni à vous-mêmes ni aux autres. Vous pouvez voir un oiseau ou peut-être pas. Même si vous avez accompli tous les préparatifs de votre côté, il n'y a pas de garantie.

C'est probablement la raison pour laquelle les bodhisattvas ne se présentent pas souvent ponctuellement sur les scènes de crime, s'ils sont considérés comme des agents devant sauver le monde.

Quoi qu'il en soit, la vue est intimement associée à *prajña* – le discernement primordial. Si nous devons la cultiver, être lucide est l'ingrédient, le facteur, qui peut conduire à faire apparaître cette chose appelée « vue ».

Certains facteurs clés sont l'écoute, la contemplation et la méditation :

- L'écoute : il s'agit d'essayer d'écouter les sons et de les catégoriser arbitrairement comme « ceci » et « cela ».
- La contemplation : ensuite, quels que soient les dictionnaires ou les concepts mentaux formés, il s'agit d'essayer de les mémoriser ou de les imprimer dans son esprit de façon répétée.
- La méditation : c'est essayer de laisser les concepts bien façonnés vous aider à réécouter les sons.

Le son que vous entendez alors n'est ni meilleur ni pire. En fait, vous voyez simplement les limitations des facteurs que vous avez appliqués afin d'écouter. Et vous êtes presque amusés d'avoir essayé. En même temps, vous appréciez ces facteurs tout comme vous appréciez une peinture qui essaie de capturer une scène, même si la scène véritable est incomparable au tableau. Vous appréciez simplement l'artiste (dans ce cas, vous-mêmes), peu importe qu'il ait du talent ou pas. Vous appréciez à la fois les erreurs et les exagérations de l'artiste.

Peut-être que la réalisation authentique des limitations de l'effort est la vue, *prajña* – le discernement primordial.

La méditation

Les deux facteurs évidents et communément connus qui composent la méditation sont *shamatha* et *vipashyana*.

Ces deux facteurs sont en fait inséparables. On peut essayer de les disséquer, mais déterminer lequel des deux est le plus avancé résultera en un mal de tête semblable à [la fameuse question de] l'œuf et la poule : nous ne saurons jamais lequel était le premier. Curieusement, la quiétude (*shamatha*) seule, vous agitera. C'est parce qu'il n'y a pas d'évolution d'une certaine façon ; il n'y a pas de complétude. Le premier signe de cette agitation est l'ennui – c'est un peu comme un état d'indécision.

La sagacité ou clarté (*vipashyana*) ne peut être actualisée sans calme.

Les deux aspects sont donc complémentaires.

Lorsque nous essayons d'embrasser ces deux aspects, un état d'équilibre appelé *samadhi* se manifeste.

Le *samadhi* est ce que nous cherchons quand nous méditons. Et si nous faisons de ce *samadhi* une chose, il serait comparable à une petite créature féérique timide – ultra-sensible à ceux qui souhaiteraient l'entrapercevoir. Le mot « spontané » est un terme bien choisi pour décrire cet état de concentration ou d'équilibre. Cette spontanéité est si intelligente qu'elle peut sentir vos pensées les plus subtiles.

C'est comme essayer de capturer un bon souvenir – une bonne tasse de thé ou une brise apaisante sous un arbre. C'est similaire aux célébrations du nouvel an ou d'un anniversaire : il y a des moments de joie dans la vie qui se manifestent soudainement, spontanément. Ensuite, nous voulons reproduire cette expérience, alors nous la notons sur un calendrier.

Cependant, il n'existe aucune garantie que l'acte d'enfermer les choses de cette manière reproduira ce que nous recherchons – l'expérience disparue depuis longtemps. En fait, à cause de cela, elle risque de se dérober.

Pour les pratiquants particulièrement, toute forme de réalisation ou d'expérience comparable à l'éveil est chose délicate à manier. Si vous essayez de la reproduire, elle s'échappe.

Cette méthode de méditation est comme provoquer un rire. L'humour est la meilleure façon, la façon la plus facile, de provoquer l'état de *samadhi*. Cela signifie que voir le ridicule de la vie comporte cette essence du *samadhi*. Pour les pratiquants, voir le ridicule dans le fait d'essayer de capturer *moksha*, la libération, peut aussi apporter cet humour.

Et si nous le voyons sous cet angle, nous ne pouvons vraiment le planifier. Il se produit spontanément, en quelque sorte. Par conséquent, la quiétude aide, d'une certaine manière, à s'engager dans la spontanéité et la sagacité aide à se concentrer, à être lucide ou en phase avec ce qui se passe. Étrangement, la sagacité revêt une forme d'ignorance, mais contrairement à l'ignorance ordinaire, cette ignorance est presque consciente. Elle revient à se distraire afin de se concentrer.

Une histoire concernant Saraha, un éminent *mahasiddha* indien qui vivait aux alentours du VI^e siècle, illustre cette forme « d'ignorance ». Un jour, au cours d'une de ses errances de yogi itinérant, il rencontra une femme confectionnant des flèches qui s'adonnait à son art, assise au bord de la route. À l'époque, tout comme aujourd'hui, la majeure partie de la vie communale d'une cité indienne se concentrait autour de la route principale – c'était l'endroit où tout se passait. Ce jour-là, le souverain local devait passer dans la ville, en empruntant cette voie, avec son escorte grandiose. Toute la ville accourut pour assister au spectacle, chacun délaissant ce qu'il était en train de faire pour admirer le roi et ses bannerets avec leurs attelages et leurs éléphants – il était difficile d'imaginer plus beau divertissement ! Cependant, la fabricante de flèches n'accorda pas même un regard au spectacle ; elle était tellement concentrée sur son art qu'elle ignorait complètement ce qui se passait autour d'elle. Être témoin de cela plongea Saraha dans un état de profonde

humilité, parce qu'en cet instant il comprit alors quelque chose : il vit vraiment, pour la première fois, la qualité du *samadhi*. Il s'approcha immédiatement de la fabricante de flèches et lui demanda de devenir son apprenti. Il devint son étudiant et actualisa la réalisation complète du mahamudra. C'est pour cette raison qu'il est généralement représenté tenant une flèche.

Nous pouvons comprendre, d'après cette histoire, que se concentrer est très important, mais qu'est-ce que cela signifie ? Cela signifie que vous devez ignorer quelque chose, tout comme cette dame ignorait le plus grand des divertissements, parce qu'elle était si concentrée sur son art. C'est la forme d'ignorance la plus formidable, la meilleure forme de stupidité !

Se concentrer sur la respiration est une manière commune d'embrasser *shamatha* et *vipashyana*. D'autres éléments, comme la posture assise, sont des ingrédients judicieux à ajouter.

La mort est le point de concentration du Sutra de la sagesse du moment de la mort. C'est une manière simple et concise de méditer, puisque nous sommes perturbés par l'idée de la mort.

Veillez à ne pas trop associer le mot « bon » au terme *samadhi*, comme s'il y avait un « bon *samadhi* » et un « mauvais *samadhi* ».

Il est certain que la méditation n'est pas un état d'esprit éthéré, ni un état dans lequel vous pensez constamment, ni une absence totale de pensées. Il est évidemment possible d'accomplir ces choses comme une façon indirecte d'en reconnaître les défauts, mais elles ne sont pas absolues.

La plupart du temps, la méditation peut sembler être associée à l'immobilité. Comme si c'était une façon d'être rigide, sans mouvement, un état d'engourdissement des émotions. Vous pouvez tout à fait essayer cela, mais cela ne vous mènera qu'à saisir les émotions.

La confession

Le terme « confession » ne rend pas justice au terme tibétain *shakpa* རྒྱལ་པོ་པ།. Ce n'est pas non plus une pénitence. Il s'agit plutôt de se déprendre de quelque chose que vous ne connaissez que trop bien, comme se déprendre d'une addiction.

Lorsqu'il est question ici de « 35 bouddhas », il s'agit simplement d'une indication pratique pour nous. Un seul quark peut contenir des myriades de bouddhas.

Si la confession était réelle, nous serions fichus ! En fait, il s'agit davantage d'une façon d'accepter le karma – avec ses deux aspects d'événement fortuit et d'action. Ceci signifie que nous sommes dans un constant état d'angoisse. Cette angoisse se niche entre ce qui nous semble être des événements fortuits de nature incontrôlable – la vie qui nous submerge – et d'un autre côté, nos propres actions apparemment incontrôlables alors que nous essayons désespérément de maîtriser le changement.

Plutôt que d'avouer cette angoisse à quelqu'un d'autre, se l'avouer à soi-même a une qualité de légèreté ou d'absence de gravité. Les bouddhas sont simplement des miroirs de la légèreté de notre nature.

Ces véhicules sont simples à mettre en œuvre et à utiliser. C'est comme retomber en enfance ! Non pas qu'il y ait quelque chose de mal à être un adulte : il y a un avantage à pouvoir voir la perspective d'un enfant à partir de l'état adulte.

Ces définitions sont, d'une certaine manière, un peu forcées, car lorsque nous employons des mots pour exprimer le naturel, nous n'avons d'autre choix que de le définir en fonction des mots. Par conséquent, nous devons accepter, quelle que soit la qualité de nos définitions, qu'une certaine part du naturel (voire même la plus grande) fasse toujours défaut. Il faut donc faire avec.

Ainsi, nous ne pouvons pas décrire correctement ni rendre justice à aucun des chemins mentionnés, mais essayer de le faire donnera quelque chose comme ceci.

D'une certaine manière, si nous regardons vraiment, une des nombreuses choses que nous avons tous en commun – les êtres humains comme non humains, sensibles ou pas – est que nous ne voulons pas vraiment travailler. Pour utiliser un terme dépréciatif : nous aimons être « paresseux ».

Bien sûr, si nous regardons des fourmis par exemple, leur vie suggère l'opposé. Elles semblent vouer toute leur vie individuelle et sociale à travailler, mais si nous zoomons un peu, nous voyons qu'elles ne travaillent pas forcément. Même si elles semblent travailler et travailler dur, j'oserais dire qu'elles ne sont guère accablées par les concepts de devoir travailler parce que « vous devez travailler ». Les fourmis sont donc paresseuses du point de vue de la nécessité de travailler, elles sont paresseuses du point de vue des concepts.

Selon cette perspective, ces chemins ou pratiques s'inscrivent dans la lignée des choses courantes et semblables que nous partageons tous. Ces pratiques ne demandent presque aucun effort. Elles constituent un chemin paresseux ! Par conséquent, nous ne devons pas nous soucier de ce qu'elles soient un moyen de nous débarrasser de notre paresse, comme si nous avions quelque imperfection. Si nous sommes en fait paresseux, ces pratiques sont alors un moyen de tirer le meilleur parti de cette léthargie.

C'est comme si nous laissons la paresse faire le travail à notre place. Les aspirations, par exemple, sont la pratique des paresseux. Elles peuvent se pratiquer en marchant ou en étant assis. Nous pouvons même les pratiquer en étant vautrés dans un canapé ! Ce n'est peut-être pas la façon idéale de pratiquer, mais c'est possible !

Ce corps, cette parole et cet esprit individualisés sont comme un navire pour un bodhisattva.

Les émotions et le karma sont comme les vagues et le vent. Peu importe qu'il s'agisse de vos émotions ou des miennes. Elles sont simplement comme le vent et les vagues.

Les bodhisattvas les utilisent pour naviguer. Ils ne les combattent jamais. Ils ne les déniaient jamais.

Notre état est le même. N'est-ce pas une nouvelle fabuleuse ?

J'espère vraiment que les lecteurs novices dans ces pratiques ne seront pas troublés par les méthodes introduites dans ce texte, ni ennuyés par ce qui peut ressembler à des sermons religieux dépassés.

Ils ne devraient pas non plus comprendre ceci comme un enseignement dans le sens où ils ont besoin d'être éduqués parce qu'ils sont en quelque sorte stupides ou ignorants.

Quant aux pratiquants, j'espère que ces pratiques ne seront pas fatigantes et qu'ils n'auront pas le sentiment qu'elles constituent un dur labeur.

Puisse la pratique des Cinq Soutras souverains être d'un grand bienfait pour les néophytes comme pour les pratiquants !

Puisse cette publication être bénéfique à tous les êtres sensibles.

Le XVII^e Gyalwa Karmapa
Trinley Thayé Dorjé

La Reine des prières
de conduite excellente

གྱ་གར་རྒྱལ་དུ། ཡུ་རུ་བླ་བ་ཅན་པ་ཁི་རྩུ་ན་རྩ་ཇ།

gya gar ké dou / arya bhadra / tcharya / pranidhana / raja /

En sanskrit : ārya bhadracarya praṇidhāna rāja

བོད་རྒྱལ་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

beu ké dou / p'ak pa/zang po/tcheu pai/meunlam/gyi gyal po/

En tibétain : 'phags pa bzang po spyod pa'i smon lam gyi rgyal po

En français : La Noble Reine des prières de conduite excellente

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

p'ak pa / djam pal / sheun nour / gyour pa la / tchak tsel lo /

Je me prosterne devant le juvénile Manjushri.

འི་སློད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།

dji nyé / sou dak / tcho tchu / djik ten na /

Dans tous les mondes et dans les dix directions,

འདུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན།

du soum / chek pa / mi yi / seng gué kun /

résident les *tathagatas* du passé, du présent et du futur.

འབདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

dak gui / ma lu / dé dak / t'am tché la /

Devant chacun de ces lions parmi les hommes,

འལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

lu dang / ngak yi / dang wé / tchak gyi'o /

je m'incline joyeusement avec le corps, la parole et l'esprit.

ཁབ་ཟང་པོ་སྒྲིབ་པའི་སྒྲོན་ལམ་སྒྲོབས་དག་གིས།

zang po / tcheu pai / meun lam / top dak gui /

Par la force des aspirations de la conduite excellente,

ཁྱེད་ལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

gyal wa / t'am tché / yi kyi / ngeun soum dou /

chaque bouddha invoqué devient manifeste.

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་ལུས་རབ་བདུད་པ་ཡིས།

shing gui / dul nyé / lu rap / tu pa yi /

Avec autant de corps que d'atomes dans l'univers,

ཁྱེད་ལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

gyal wa / kun la / rap tou / tchak tsel lo /

je m'incline profondément devant les victorieux.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེན་སངས་རྒྱལ་རྣམས།

dul tchik / teng na / dul nyé / sangyé nam /

Sur chaque particule, autant de bouddhas que de particules

སངས་རྒྱལ་སྐུས་སྒྱིད་བྱས་ན་བཞུགས་པ་དག།

sangyé / sé kyi / u na / shouk pa da /

demeurent parmi les bodhisattvas, leurs fils spirituels.

དེ་ལྟར་ཆོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།

dé tar / tcheu kyi / ying nam / ma lu pa /

Ainsi, le *dharmadhatu*, l'entière sphère d'existence,

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

t'am tché / gyal wa / dak gui / gang war meu /

est rempli des bouddhas que j'invoque.

དེ་དག་བསྐྱུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

dé dak / ngak pa / mi zé / gyam tso nam /

Avec tous les tons d'une multitude de mélodies,

དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།

yang kyi / yen lak / gyam tseu / dra kun gyi /

je les célèbre par des océans inépuisables de louanges.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བཟློང་ཅིང་།

gyal wa / kun gyi / yeun ten / rap djeu tching /

Louant les qualités de tous les victorieux,

ཁད་པ་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

dé war / chek pa / t'am tché / dak gui teu /

j'honore tous les allés en la félicité.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤང་བ་དམ་པ་དང་།

mé tok / dam pa / treng wa / dam pa dang /

Je vous offre, ô victorieux,

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་།

sil nyen / nam dang / djouk pa / douk tchok dang /

des fleurs somptueuses, de magnifiques guirlandes,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས།

mar mé / tchok dang / douk peu / dam pa yi /

des cymbales cristallines, des onguents et des ombrelles sublimes,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

gyal wa / dé dak / la ni / tcheu par gyi /

des lampes étincelantes et de l'encens parfumé.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བློ་མཚོག་དང་།

nap za / dam pa / nam tang / dri tchok dang /

Je vous offre, ô victorieux,

ཐྱེ་མའི་ཤུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

tché mai / p'our ma / ri rap / nyam pa dang /

un déploiement merveilleux, présenté avec raffinement,
de vêtements fins,

བཀོད་པ་བྱུད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

keu pa / kyé par / p'ak pai / tchok kun gyi /

d'exquises effluves, et de jarres emplies de poudres parfumées,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི།

gyal wa / dé dak / la yang / tcheu par gyi /

[hautes] comme une montagne.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

tcheu pa / gang nam / la mé / gya tché wa /

Toutes ces offrandes vastes et sans pareilles

།དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

dé dak / gyal wa / t'am tché / la yang meu /

témoignent de ma confiance en tous les bouddhas.

།བཟང་པོ་སྟེན་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།

zang po / tcheu la / dé pai / top dak gui /

Avec toute la force de ma foi en la conduite excellente,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཡུག་འཆལ་མཆོད་པར་བགྱ།

gyal wa / kun la / tchak tsel / tcheu par gyi /

je m'incline et les présente à tous les victorieux.

།འདོད་ཆགས་ཞེ་སྒྲང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

deu tchak / shé dang / ti mouk / wang gui ni /

Quels que soient les méfaits que j'ai commis

།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

lu dang / ngak dang / dé shin / yi kyi kyang /

sous l'emprise de la passion, de la colère et de l'ignorance,

།སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

dik pa / dak gui / gyi pa / tchi tchi pa /

avec le corps, la parole et aussi l'esprit,

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

dé dak / t'am tché / dak gui / so sor chak /

je les révèle ouvertement un par un.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྱས།

tcho tchu / gyal wa / kun dang / sangyé sé /

Je me réjouis de chacun des mérites produits

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་།

rang gyal / nam dang / lop dang / mi lop dang /

par les bouddhas et les bodhisattvas des dix directions,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

dro wa / kun gyi / seu nam / gang la yang /

par les *pratyekabuddhas*, par ceux qui s'entraînent sur le chemin,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

dé dak / kun gyi / djé sou / dak yi rang /

par les [arhats] au-delà de l'entraînement et par tous les êtres.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་དག།

gang nam / tcho tchu / djik ten / dreun ma dak /

Ô flambeaux qui illuminez les mondes dans les dix directions,

བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

djang tchoup / rim par / sang gyé / ma tchak nyé /

vous êtes devenus des bouddhas libres d'attachement
en progressant pas à pas vers l'éveil.

ཁ་གོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

gueun po / dé dak / dak gui / t'am tché la /

Protecteurs, je vous supplie tous :

འཁོར་ལོ་སྤྲོན་མེད་པར་བསྐྱར་བར་བསྐྱུལ།

k'or lo / la na / mé par / kor war kul /

tournez la roue suprême [du Dharma] !

ལྷུངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ།

nya ngen / da teun / gang shé / dé dak la /

Je supplie, les mains jointes,

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

dro wa / kun la / p'en shing / dé wai tchir /

ceux qui parmi vous souhaitent manifester l'état
au-delà de la souffrance :

འབྲས་ལ་པ་ཞིང་གི་དུལ་སྤྱོད་བཞུགས་པར་ཡང་།

kal pa / shing gui / dul nyé / shouk par yang /

demeurez pour le bien et le bonheur de tous les êtres

འདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསལ་བར་བགྱ།

dak gui / tal mo / rap djar / seul war gyi /

autant de *kalpas* qu'il y a d'atomes dans l'univers !

ལྷུག་འཆལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཞགས་པ་དང་།

tchak tsel / wa dang / tcheu tching / chak pa dang /

Quel que soit le mérite, même le plus infime,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསལ་བ་ཡི།

djé sou / yi rang / kul shing / seul wa yi /

accumulé par l'hommage, l'offrande, la repentance,

།དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

gué wa / tchoung zé / dak gui / tchi sak pa /

la réjouissance, la requête et la supplique,

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྩབ་ཕྱིར་བསྡོམ།

t'am tché / dak gui / djang tchoup / tchir ngo'o /

je le reverse entièrement à l'éveil parfait.

།འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།

dé pai / sangyé / nam dang / tchok tchou yi /

Puissent les bouddhas du passé et ceux demeurant à présent

།འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར།

djik ten / da na / gang shouk / tcheu par gyour /

dans les mondes des dix directions être honorés par ces offrandes !

།གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ལྗུར་བར།

gang yang / ma djeun / dé dak / rap nyour war /

Puissent ceux non encore parvenus parfaire rapidement

།བསམ་རྫོགས་བྱང་རྩབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྟོན།

sam dzok / djang tchoup / rim par / sangyé djeun /

leurs aspirations et atteindre l'état de bouddha par les étapes de l'éveil !

།ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ།

tchok tchou / ga lai / shing nam / dji nyé pa /

Puissent les mondes dans les dix directions

།དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།

dé dak / gya tcher / yong sou / dak par gyour /
devenir, dans leur infinité, parfaitement purs !

།བྱང་རྒྱལ་ཤིང་དབང་རྩུང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།

djang tchoup / ching wang / droung chek / gyal wa dang /
Puissent-ils être emplis des victorieux parvenus

།སངས་རྒྱས་སྤྱི་ལྷན་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།

sangyé / sé kyi / rap tou / gang war chok /
au pied de l'arbre de l'éveil, en compagnie des bodhisattvas !

།ཕྱོགས་བཅུ་ཤི་མཁས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེང་པ།

tchok tchu / sem tchen / gang nam / dji nyé pa /
Puisse la multitude des êtres des dix directions

།དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།

dé dak / tak tou / né mé / dé war gyour /
être toujours heureuse et bien portante !

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚུལ་གྱི་དོན་རྣམས་ནི།

dro wa / kun gyi / tcheu kyi / deun nam ni /
Puissent-ils tous trouver le sens du Dharma

།མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རི་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

t'un par / gyour tching / ré wang / droup par chok /
et réaliser leurs espoirs en harmonie avec celui-ci !

ཁྱད་ཐུབ་སྟོན་པ་དག་ནི་བདག་སྟོན་ཅིང་།

djang tchoup / tcheu pa / dak ni / dak tcheu tching /

Puissé-je adopter les conduites de l'éveil

འབྲོ་བ་ཀུན་དུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གྱུར།

dro wa / kun tou / kyé wa / dren par gyour /

et me souvenir des vies passées au cours de chaque existence !

ཆེ་རབས་ཀུན་དུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན།

tsé rap / kun tou / tchi p'o / kyé wa na /

Puissé-je toujours, au cours de mes existences successives
marquées par la mort, la transmigration et la renaissance,

རྟག་དུ་བདག་ནི་རབ་དུ་འབྱུང་བར་ཤོག།

tak tou / dak ni / rap tou / djoung war chok /

embrasser la voie du renoncement !

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སྟོབ་གྱུར་ཏེ།

gyal wa / kun gyi / djé sou / lop gyour té /

En suivant l'exemple des victorieux,

འབྲང་པོ་སྟོན་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།

zang po / tcheu pa / yong sou / dzok djé tching /

puissé-je parfaitement accomplir la conduite excellente !

རྒྱལ་ཁྲིམས་སྟོན་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པར།

tsul trim / tcheu pa / dri mé / yong dak par /

Puisse ma conduite éthique être pure et sans faute

ཁྱེད་ཀྱི་མ་ཉམས་སྒྲིན་མེད་སྒྲིད་པར་ཤོག།

tak tou / ma nyam / kyeun mé / tcheu par chok /

et puissé-je agir de façon irréprochable en toute situation !

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞིན་སྒྲིན་སྐད།

lh'a yi / ké dang / lou dang / neu djin ké /

Dans la langue des dieux, des *nagas* et des djinns,

བྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།

drul boum / da dang / mi yi / ké nam dang /

dans la langue des trolls et dans celle des hommes,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་ཇི་ཙམ་པར།

dro wa / kun gyi / dra ké / dji tsam par /

dans le langage de tous les êtres sensibles,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་ཏེ།

t'am tché / ké dou / dak gui / tcheu ten to /

dans toutes les langues, puissé-je exposer le Dharma !

དེས་ཤིང་པ་རེལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།

dé ching / p'a reul / tchin la / rap tseun té /

Puissé-je, avec douceur et sagesse,
me dévouer pleinement aux perfections

བྱང་རྒྱལ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར།

djang tchoup / sem ni / nam yang / djé ma gyour /

et ne jamais oublier l'esprit d'éveil !

འཇིག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག

dik pa / gang nam / drip par / gyour wa dak /

Puissent les actes néfastes devenus obscurcissements

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག

dé dak / ma lu / yong sou / djang war chok /

être tous, sans exception, entièrement purifiés !

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས།

lé dang / nyeun mong / du kyi / lé nam lé /

Puissé-je être libéré du karma, des émotions affligeantes
et de l'action des *maras* !

གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།

dreul shing / djik ten / dro wa / nam sou yang /

Puissé-je œuvrer dans tous les mondes et partout où il y a des êtres,

ཇི་ལྟར་པརྫོ་ཁྱ་མི་ཆགས་པ་བཞིན།

dji tar / pé mo / tchou mi / tchak pa shin /

semblable au lotus qu'aucune eau ne peut souiller,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད།

nyi da / nam k'ar / t'ok pa / mé tar tché /

et pareil au soleil et à la lune sans entraves dans le ciel !

ཞིང་གི་བྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར།

shing gui / kyeun dang / tchok nam / dji tsam par /

Puissé-je dissiper toutes les souffrances des destinées mauvaises,

།ངན་སོང་སྤྱག་བསྐྱལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད།

ngen song / douk ngel / rap tou / shi war djé /

sur toutes les terres et dans toutes les directions !

།བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།

dé wa / dak la / dro wa / kun gueu tching /

Puissé-je établir les êtres dans le bonheur

།འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད།

dro wa / t'am tché / la ni / p'en par tché /

et agir pour le bien de tous !

།བྱང་རྒྱལ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།

djang tchoup / tcheu pa / yong sou / dzok djé tching /

Puissé-je parfaire la conduite de l'éveil,

།སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག

sem tchen / dak gui / tché dang / t'un par djouk /

en me conformant aux styles de vie des êtres !

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།

zang po / tcheu pa / dak ni / rap teun tching /

Puissé-je donner le parfait exemple de la conduite excellente

།མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་འགྱུར།

ma ong / kal pa / kun tou / tcheu par gyour /

et toujours la mettre en œuvre dans les kalpas futurs !

ཁདག་གི་སྟོན་དང་མཚུངས་པར་གང་སྟོན་པ།

dak gui / tcheu dang / tsoung pa / gang tcheu pa /

Puissé-je toujours être accompagné par ceux

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།

dé dak / dang ni / tak tou / drok par chok /

dont l'attitude est pareille à la mienne !

ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་གྱིས་ཀྱང་།

lu dang / ngak nam / dang ni / sem kyi kyang /

Puissent notre conduite physique, verbale et aussi mentale

སྟོན་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྟུང་།

tcheu pa / dak dang / meun lam / tchik tou tché /

ainsi que nos souhaits être à l'unisson !

ཁདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།

dak la / p'en par / deu pai / drok po dak /

Puissé-je toujours rencontrer des compagnons

ཁ་བཟང་པོ་སྟོན་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྒྱམས།

zang po / tcheu pa / rap tou / teun pa nam /

qui montrent l'exemple de l'excellente conduite

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག།

dé dak / dang yang / tak tou / tré par chok /

et souhaitent mon bien !

།དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།

dé dak / dak gui / nam yang / yi mi djoung /

Puissé-je ne jamais les décevoir !

།སངས་རྒྱས་སྤྱི་བོ་ཐོག་པོ་རྣམས།

sangyé / sé kyi / kor wai / gueun po nam /

Puissé-je toujours percevoir directement les victorieux :

།མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ།

ngeun soum / tak tou / dak gui / gyal wa ta /

les protecteurs et leur entourage de bodhisattvas !

།མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྟོབར།

ma ong / kal pa / kun tou / mi kyo war /

Au cours de tous les *kalpas* à venir, puissé-je inlassablement

།དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བསྒྲི།

dé dak / la yang / tcheu pa / gya tcher gyi /

les honorer avec de vastes offrandes !

།རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་།

gyal wa / nam kyi / dam pai / tcheu dzin tching /

Puissé-je respecter le Dharma authentique

།བྱང་རྒྱལ་སྟོན་པ་ཀུན་ཏུ་སྤང་བར་བྱེད།

djang tchoup / tcheu pa / kun tou / nang war djé /

et rendre pleinement manifeste la conduite de l'éveil !

ཁབ་ཟང་པོ་སྒྱུད་པ་རྣམ་པར་སྤང་བ་ཡང་།

zang po / tcheu pa / nam par / djang wa yang /

Puissé-je être rompu à la conduite excellente

མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྒྱུད་པར་བགྱི།

ma ong / kal pa / kun tou / tché par gyi /

et la pratiquer pendant tous les *kalpas* à venir !

སླིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།

si pa / t'am tché / dou yang / k'or wa na /

Dans toutes mes existences, soient-elles dans le samsara,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེན།

seu nam / yé ché / dak ni / mi zé nyé /

puissé-je acquérir d'inépuisables mérites et sagesse !

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།

t'ap dang / ché rap / ting dzin / nam t'ar dang /

Puissent-ils devenir un trésor intarissable de qualités :

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར།

yeun ten / kun gyi / mi zé / dzeu dou gyour /

les méthodes, le discernement, le *samadhi* et la libération !

དུལ་གཅིག་སྒྲིང་ན་དུལ་སྒྲིང་ཞིང་རྣམས་ཏི།

dul tchik / teng na / dul nyé / shing nam té /

Sur un atome se trouvent autant de champs purs que de particules ;

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས།

shing der / sam gyi / mi kyap / sangyé nam /

dans chaque champ pur,

འསངས་རྒྱས་སྤྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།

sangyé / sé kyi / u na / shouk pa la /

demeure une infinité de bouddhas entourés de bodhisattvas ;

བྱང་རྒྱལ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱ།

djang tchoup / tché pa / tcheu tching / ta war gyi /

puissé-je les voir et mettre en œuvre leur activité éveillée !

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་།

dé tar / ma lu / t'am tché / tchok sou yang /

Ainsi, dans toutes les directions demeurent,
sur la pointe d'un cheveu,

སྒྲ་ཙམ་བྱེན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྤེད་གྱི།

tra tsam / kyeun la / du soum / tsé nyé kyi /

des océans de bouddhas des trois temps,

འསངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།

sangyé / gyam tso / shing nam / gyam tso dang /

des océans de champs purs et des océans de kalpas.

འབྲས་ལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།

kal pa / gyam tsor / tcheu tching / rap tou djouk /

Puissé-je pleinement m'inscrire dans cette activité [éveillée] !

།གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྒྲད་ཀྱིས།

soung tchik / yen lak / gyam tseu / dra ké kyî /

Le son d'une seule parole du Bouddha, avec son océan de qualités,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།

gyal wa / kun yang / yen lak / nam dak pa /

contient la gamme pure des expressions harmonieuses
de tous les victorieux ;

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས།

dro wa / kun gyi / sam pa / dji shin yang /

elle résonne, mélodieuse, selon la compréhension de tous les êtres.

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི།

sangyé / soung la / tak tou / djouk par gyi /

Puissé-je toujours m'engager dans la parole des bouddhas !

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག།

du soum / chek pai / gyal wa / t'am tché dak /

Tous les victorieux allés dans les trois temps,

།འཁོར་ལའི་རྩལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐོར་བ་ཡི།

k'or leu / tsul nam / rap tou / kor wa yi /

tournent complètement la roue [du Dharma] de diverses façons.

།དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ།

dé dak / gui yang / soung yang / mi zé la /

Puissé-je aussi, par la force de mon esprit,

ལྷོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འབྱུག

lo yi / top kyi / dak kyang / rap tou djouk /

participer à l'expression infinie de leur parole mélodieuse !

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འབྱུག་པར་ཡང་།

ma ong / kal pa / t'am tché / djouk par yang /

Puissé-je, en un seul instant,

སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འབྱུག་པར་བསྒྲི།

ké tchik / tchik gui / dak kyang / djouk par gyi /

éprouver tous les *kalpas* à venir !

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག

gang yang / kal pa / du soum / tsé dé dak /

Puissé-je m'inscrire, en une fraction de seconde,

སྐྱད་ཅིག་ཆེན་གསུམ་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྦྱད།

ké tchik / tcha ché / kyi ni / shouk par tché /

dans tout *kalpa* des trois temps !

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་།

du soum / chek pa / mi yi / seng gué gang /

Puissé-je, en un seul instant, percevoir

དེ་དག་སྐྱད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ།

dé dak / ké tchik / tchik la / dak gui ta /

tous les lions parmi les hommes [apparus dans] les trois temps !

ཁྱེད་ཀྱི་དག་གི་ནི་སྒྲོན་ཡུལ་ལ།

tak tou / dé dak / gui ni / tcheu yul la /

Par la force de la libération qui transforme tout en illusion,

སྒྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འབྱུག

gyou mar / gyour pai / nam t'ar / top kyi djouk /

puissé-je m'engager pour toujours dans leur sphère d'expérience !

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ།

gang yang / du soum / dak gui / shing keu pa /

Le déploiement des mondes des trois temps

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ།

dé dak / dul tchik / teng dou / ngeun par droup /

est manifeste sur une seule particule.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྟོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།

dé tar / ma lu / tchok nam / t'am tché dou /

Puissé-je ainsi pénétrer le déploiement des terres

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འབྱུག

gyal wa / nam kyi / shing gui / keu la djouk /

de tous les victorieux dans toutes les directions, sans exception !

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས།

gang yang / ma djeun / djik ten / dreun ma nam /

Les flambeaux des univers non encore parvenus

།དེ་དག་རིམ་པར་འཛང་གུ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར།

dé dak / rim par / tsang gya / k'or lo kor /

s'éveilleront tous pas à pas, tourneront la roue [du Dharma]

།སྤྱ་ངན་འདས་པ་རབ་དུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།

nya ngen / dé pa / rap tou / shi t'a teun /

et révéleront la paix ultime, l'au-delà de la souffrance.

།མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱ་དུ་བདག་མཆིའོ།

gueun po / kun gyi / droung dou / dak tchi'o /

Puissé-je être en présence de tous ces protecteurs !

།ཀུན་ནས་སྤྱར་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།

kun né / nyour wai / dzou trul / top nam dang /

Grâce aux forces de la célérité des prodiges,

།ཀུན་ནས་སྟོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།

kun né / go yi / t'ek pai / top dak dang /

aux forces des approches multiples des *yanas*,

།ཀུན་དུ་ཡོན་ཏན་སྤྱད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།

kun tou / yeun ten / tcheu pai / top nam dang /

aux forces de la pratique [dotée] de toutes les qualités,

།ཀུན་དུ་བྱུང་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།

kun tou / kyap pa / djam pa / da gui top /

aux forces de la bienveillance universelle,

ཀུན་ཏུ་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་།

kun tou / gué wai / seu nam / top nam dang /

aux forces des mérites de la vertu parfaite,

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།

tchak pa / mé par / gyour pai / yé ché top /

aux forces de la sagesse sans attaches,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས།

ché rap / t'ap dang / ting dzin / top da gui /

aux forces du discernement, des moyens
et de l'absorption méditative,

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྟུབ་པར་བྱེད།

djang tchoup / top nam / yang dak / droup par djé /

puissé-je accomplir avec excellence les forces de l'éveil !

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།

lé kyi / top nam / yong sou / dak djé tching /

Puissé-je complètement purifier les forces du karma,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད།

nyeun mong / top nam / kun tou / djom par djé /

terrasser toutes les forces des afflictions,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།

du kyi / top nam / top mé / rap djé tching /

réduire à néant les forces des *maras*

ཁབ་ཟང་པོ་སྟུང་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི།

zang po / tcheu pai / top ni / dzok par gyi /

et mener la force de la conduite excellente à sa plénitude !

ཁིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

shing nam / gyam tso / nam par / dak djé tching /

Puissé-je purifier des océans de mondes,

ཤེས་པ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་འགྲོལ།

sem tchen / gyam tso / dak ni / nam par dreul /

libérer entièrement des océans d'êtres sensibles,

ཁོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།

tcheu nam / gyam tso / rap tou / t'ong djé tching /

révéler des océans de Dharma,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད།

yé ché / gyam tso / rap tou / gom par djé /

intégrer pleinement des océans de sagesse,

སྟུང་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

tcheu pa / gyam tso / nam par / dak djé tching /

sublimier des océans de conduites,

སྟོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད།

meun lam / gyam tso / rap tou / dzok par djé /

exaucer à la perfection des océans d'aspirations,

།སངས་རྒྱལ་མཆོ་རབ་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང་།

sangyé / gyam tso / rap tou / tcheu djé tching /

couvrir d'offrandes des océans de bouddhas,

།བསྐྱལ་པ་རྒྱལ་མཆོར་མི་སྐྱོད་པར་བགྱི།

kal pa / gyam tsor / mi kyo / tcheu par gyi /

et pratiquer sans faillir pendant des océans de *kalpas* !

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།

gang yang / du soum / chek pai / gyal wa yi /

Dès que j'aurai atteint l'état de bouddha
grâce à la conduite excellente,

།བྱང་རྒྱལ་སྐྱོད་པའི་སྒོན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས།

djang tchoup / tcheu pai / meun lam / djé drak nam /

puissé-je parfaitement accomplir

།བཟང་པོ་སྐྱོད་པས་བྱང་རྒྱལ་སངས་རྒྱལ་ནས།

zang po / tcheu pé / djang tchoup / sangyé né /

toutes les aspirations spécifiques de l'activité éveillée

།དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

dé kun / dak gui / ma lu / dzok par gyi /

exprimées par les victorieux allés en les trois temps !

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐུ་བྱི་བུ་པ།

gyal wa / kun gyi / sé kyi / tou wo pa /

Le fils aîné des victorieux

།གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།

gang gui / ming ni / kun tou / zang shé dja /
est connu sous le nom de Samantabhadra.

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར།

k'é pa / dé dang / tsoung par / tché pai tchir /
Afin d'égaliser son habileté,

།དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

gué wa / di dak / t'am tché / rap tou ngo /
je dédie parfaitement toutes ces vertus.

།ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།

lu dang / ngak dang / yi kyang / nam dak tching /
Puissé-je être comparable à Samantabhadra :

།སྟོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་།

tcheu pa / nam dak / shing nam / yong dak dang /
à son corps, sa parole et son esprit immaculés,

།བསྟོ་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།

ngo wa'ang / zang po / k'é pa / tchi dra wa /
à sa conduite pure, à ses champs purs,

།དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

dé drar / dak kyang / dé dang / tsoung par chok /
et à son habileté excellente à reverser les mérites !

ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་ཕྱིར།

kun né / gué wa / zang po / tcheu pai tchir /

Je m'engagerai dans les prières d'aspiration de Manjushri,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྒོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི།

djam pal / gyi ni / meun lam / tché par gyi /

afin d'avoir une conduite excellente, en tous points vertueuse.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར།

ma ong / kal pa / kun tou / mi kyo war /

J'accomplirai, sans répit, chacune de ses activités,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

dé yi / dja wa / ma lu / dzok par gyi /

au cours de tous les *kalpas* à venir !

སྤྱད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག

tcheu pa / da ni / tsé yeu / ma gyour tchik /

Puissent mes actes être sans limitations

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག

yeun ten / nam kyang / tsé zoung / mé par chok /

et mes qualités sans attaches !

སྤྱད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།

tcheu pa / tsé mé / pa la / né né kyang /

Puissé-je m'engager dans des activités sans mesure

དེ་དག་འཕུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཆལ་བར་བགྱི།

dé dak / trul pa / t'am tché / tsel war gyi /

et connaître tous leurs déploiements !

ཀླུ་མ་ཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཙམ་པར།

nam k'ai / t'ar t'ouk / gyour pa / dji tsam par /

À l'image de l'espace qui s'étend sans fin,

ཤིམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡས་དེ་བཞིན་ཏི།

sem tchen / ma lu / t'a yé / dé shin té /

le nombre d'êtres est illimité,

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ།

dji tsam / lé dang / nyeun mong / t'ar gyour pa /

leurs karmas et leurs afflictions sont incommensurables,

ཁད་གཤི་སྟོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།

dak gui / meun lam / t'a yang / dé tsam mo /

mes prières de souhaits le sont donc aussi !

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།

gang yang / tchok tchu / shing nam / t'a yé pa /

Nous pourrions offrir aux victorieux

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ།

rin tchen / gyen té / gyal wa / nam la p'ul /

l'infinité des terres des dix directions parées de bijoux ;

།ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་།

lh'a dang / mi yi / dé wai / tchok nam kyang /

nous pourrions leur offrir les plaisirs suprêmes
des dieux et des hommes

།ཞིང་གི་དུལ་སྟེན་བསྐལ་པར་ཕུལ་བ་བས།

shing gui / dul nyé / kal par / p'ul wa wé /

pendant des *kalpas* aussi nombreux que les particules des univers ;

།གང་གིས་བསྟོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།

gang gui / ngo wai / gyal po / di t'eu né /

mais ceux qui ont entendu cette reine des dédicaces,

།བྱང་རྒྱལ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།

djang tchoup / tchok gui / djé sou / rap meu shing /

qui sont vraiment déterminés à suivre l'éveil suprême

།ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་སྟེན་པ་ནི།

len tchik / tsam yang / dé pa / kyé pa ni /

et qui ont généré une foi véritable, ne serait-ce qu'une seule fois,

།བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འབྱུང་རོ།

seu nam / dam pai / tchok tou / di gyour ro /

possèdent des mérites exceptionnels bien plus éminents !

།གང་གིས་བཟང་སྟོད་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།

gang gui / zang tcheu / meun lam / di tap pé /

།དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་པར་འགྱུར།

dé ni / ngen song / t'am tché / pang par gyour /

se détourneront des renaissances dans les destinées mauvaises,

།དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།

dé ni / drok po / ngen pa / pang pa yin /

rompront tout lien avec des compagnons défavorables

།སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྱར་མཐོང་།

nang wa / t'a yé / dé yang / dé nyour t'ong /

et rencontreront rapidement Amitabha.

།དེ་དག་ལྷོད་པ་རབ་ལྷོད་བདེ་བར་འཛོ།

dé dak / nyé pa / rap nyé / dé war tso /

Ils disposeront du nécessaire et vivront heureux ;

།མི་ཆོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།

mi tsé / dir yang / dé dak / lek par ong /

le bonheur régnera en cette vie même.

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།

kun tou / zang po / dé yang / tchi dra war /

Ils deviendront sans tarder

།དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།

dé dak / ring por / mi t'ok / de shin gyour /

similaires en tous points à Samantabhadra.

ཁཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།

tsam mé / nga po / dak gui / dik pa nam /

Si ceux qui ont commis, sous l'emprise de l'ignorance,

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།

gang gui / mi ché / wang gui / djé pa dak /

les méfaits des cinq actes incommensurables,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན།

dé yi / zang po / tcheu pa / di djeu na /

récitent cette Conduite excellente,

སྟུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།

nyour dou / ma lu / yong sou / djang war gyour /

ils seront tous rapidement et entièrement purifiés.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།

yé ché / dang ni / zouk dang / tsen nam dang /

Ils obtiendront la sagesse, un corps [splendide]

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྗན་པར་འགྱུར།

rik dang / k'a dok / nam dang / den par gyour /

et les marques excellentes, seront de noble famille et pleins d'éclat.

བདུད་དང་མུ་སྟོགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ།

du dang / mou tek / mang peu / dé mi t'oup /

Les nombreux *maras* et hérétiques seront impuissants face à eux ;

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གུན་ནའང་མཆོད་པར་འགྱུར།

djik ten / soum po / kun na'ang / tcheu par gyour /

ils seront honorés partout dans les trois mondes.

།བྱང་རྒྱལ་ཤིང་དབང་རྩུ་དུ་དེ་སྤྱར་འགྲོ།

djang tchoup / shing wang / droung dou / dé nyour dro /

Ils se rendront rapidement devant l'arbre de l'éveil

།སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།

song né / sem tchen / p'en tchir / der douk té /

et s'y établiront pour le bien des êtres sensibles.

།བྱང་རྒྱལ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་དུ་བསྐྱོར།

djang tchoup / sangyé / k'or lo / rap tou kor /

Bouddhas éveillés, ils tourneront la roue [du Dharma],

།བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བདུལ།

du nam / dé dang / tché pa / t'am tché tul /

l'emportant sur tous les *maras* et leurs légions.

།གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྦྱོན་ལམ་འདི།

gang yang / zang po / tcheu pai / meun lam di /

Seul un bouddha connaît le plein mûrissement karmique

།འཆང་བ་དང་ནི་སྦྱོན་ཏམ་གྲོག་པ་ཡི།

tchang wa / dang ni / teun tam / lok pa yi /

de celui qui respecte, expose

དེ་ཡི་ནམ་པར་སྒྲིན་པ་སངས་རྒྱལ་མ་བྱེན།

dé yi / nam par / min pa / sangyé kyen /

ou lit cette prière de la conduite excellente.

།བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག།

djang tchoup / tchok la / som nyi / ma djé tchik /

C'est le suprême éveil, n'ayez aucun doute !

།འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྟར་མ་བྱེན་ཅིང་དཔལ་བ་དང་།

djam pal / dji tar / kyen tching / pa wa dang /

Puissé-je m'entraîner en suivant l'exemple de Manjushri

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

kun tou / zang po / dé yang / dé shin té /

avec sa connaissance et sa bravoure, et de Samantabhadra

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་།

dé dak / kun gyi / djé sou / dak lop tching /

[aux qualités] identiques,

།དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

gué wa / di dak / t'am tché / rap tou ngo /

et reverser complètement toutes ces vertus !

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

du soum / chek pa / gyal wa / t'am tché kyi /

Tous les victorieux, allés en les trois temps,

ཁོ་བོ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས།

ngo wa / gang la / tchok tou / ngak pa dé /

font l'éloge suprême de cette réversion [des mérites] ;

ཁོ་བོ་གི་དགེ་བའི་ཚུ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།

dak gui / gué waï / tsa wa / di kun kyang /

je dédie ainsi entièrement à la conduite excellente

བཟང་པོ་སྤྱད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྡོ་བར་བགྱི།

zang po / tcheu tchir / rap tou / ngo war gyi /

tout mon potentiel de vertu !

ཁོ་བོ་གི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།

dak ni / tchi wai / du djé / gyour pa na /

Quand viendra le moment de mourir

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ།

drip pa / t'am tché / dak ni / tchir sal té /

et que tous mes voiles à présent purifiés disparaîtront,

མངོན་སུམ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།

ngeun soum / nang wa / t'a yé / dé t'ong né /

puissé-je rencontrer Amitabha en personne

ཁོ་བོ་གི་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ།

dé wa / tchen gyi / shing der / rap tou dro /

et atteindre la terre de Sukhavati !

།དེར་སོང་ནས་ནི་སྟོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་།

der song / né ni / meun lam / di dak kyang /

Une fois là-bas, puissent ces aspirations

།ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

t'am tché / ma lu / ngeun dou / gyour war chok /

se réaliser toutes sans exception !

།དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱང་།

dé dak / ma lu / dak gui / yong sou kang /

Puissé-je parfaire chacune d'elles

།འཇིག་རྟེན་ཇི་སྟིད་སེམས་ཅན་པན་པར་བགྱ།

djik ten / dji si / sem tchen / p'en par gyi /

et aider les êtres aussi longtemps qu'il y aura des mondes !

།རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

gyal wai / kyil k'or / zang shing / ga wa der /

Puissé-je naître au cœur d'un lotus pur, en tous points merveilleux,

།པརྫོད་མ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས།

pé mo / dam pa / chin tou / dzé lé kyé /

dans le joyeux et excellent environnement des bouddhas !

།སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།

nang wa / t'a yé / gyal wé / ngeun soum dou /

Puissé-je alors recevoir ma révélation prophétique

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དར་ཐོབ་ཤོག།

loun ten / pa yang / dak gui / der t'op chok /

du victorieux Amitabha en personne !

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།

der ni / dak gui / loun ten / rap t'op né /

Une fois cette prophétie parfaitement actualisée,
puissé-je, par la force

ཐུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས།

trul pa / mang po / djé wa / trak gya yi /

de mon esprit et avec des centaines de millions d'émanations,

ཁྲོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་སྟོགས་བཅུ་རྒྱམས་སུ་ཡང་།

lo yi / top kyi / tchok tchou / nam sou yang /

œuvrer de multiples façons dans les dix directions

སེམས་ཅན་རྒྱམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བྱེ།

sem tchen / nam la / p'en pa / mang po gyi /

pour le bien des êtres !

བཟང་པོ་སྦྱང་པའི་སྦྱོན་ལམ་བཟབ་པ་ཡི།

zang po / tcheu pai / meun lam / tap pa yi /

Aussi infime que soit la vertu que j'ai accumulée

དག་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

gué wa / tchoung zé / dak gui / tchi sak pa /

en récitant ces Aspirations à la conduite excellente,

།དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྒྲོན་ལམ་དག་བ་རྣམས།

dé ni / dro wai / meun lam / gué wa nam /

puissent les souhaits vertueux des êtres

།སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བར་ཤོག།

ké tchik / tchik gui / t'am tché / djor war chok /

s'accomplir tous en l'espace d'un instant !

།བཟང་པོ་སྤྱད་པ་ཡོངས་སུ་བསྡུས་པ་ལས།

zang po / tcheu pa / yong sou / ngeu pa lé /

Grâce aux mérites authentiques et incommensurables

།བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།

seu nam / t'a yé / dam pa / gang t'op dé /

obtenus en dédiant pleinement cette conduite excellente,

།འགྲོ་བ་སྐྱག་བསྐྱལ་ཁུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།

dro wa / douk ngel / tchou wor / djing wa nam /

puissent les êtres noyés dans les méandres de la souffrance

།འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

eu pa / mé pai / né rap / t'op par chok /

accéder au domaine d'Amitabha !

།སྒྲོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ།

meun lam / gyal po / di dak / tchok gui tso /

Puissent ces souveraines prières d'aspiration conduire au sublime

ཁམ་ཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།

t'a yé / dro wa / kun la / p'en djé tching /

et accomplir le bien de l'infinité des êtres !

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་ཞིང་གྲུབ་སྟེ།

kun tou / zang po / gyen pai / shing droup té /

Puisse ce texte magnifié par Samantabhadra se réaliser

ངན་སྤང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག།

ngen song / né nam / ma lu / tong par chok /

et puissent toutes les destinées mauvaises se tarir,
jusqu'à la dernière !

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཚོགས་སོ། ། རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇོ་
ན་མི་ཏ་དང་། སུ་རུ་བོ་རྟེ་དང་། ལྷ་ཆེན་གྱི་ལོ་སྤྱོད་བ་བརྗེ་ཡེ་ཤེས་སྡེ་ལ་སོགས་པས་བསྐྱར་
ཅིང་ལྷས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པ།

Ainsi se termine la Reine des prières de conduite excellente. La traduction, la correction et la mise en forme définitive de cette prière ont été assurées, entre autres, par les érudits indiens Jinamitra et Surendrabodhi, et le traducteur en chef Bendé Yéshé Dé.

La Dhāraṇī de Vajravidāraṇa

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི།

de shin / chek pa / t'am tché kyi /

Rassemblant la puissance

ཁ་ལྷ་སྟོབས་གཅིག་དུ་བསྐྱས་པ་ཡི།

t'ou top / tchik tou / du pa yi /

de tous les *tathagatas*,

དོ་རྩེ་ཁོ་བོ་སྐྱར་སྟོན་པ།

dor djé / tro wo / kour teun pa /

vous manifestez un corps de terreur vajra.

ནུམ་པར་འཛམས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

nam par / djom la / tchak tsel lo /

Vidarana, devant vous, je me prosterne.

རྒྱ་གར་སྐད་དུ།

gya gar ké dou/

བརྗེ་བི་ད་ར་ཏ་རྣམ་རྒྱ་ར་ཞྭ།

vajra / vidarana / nama dharani /

En sanskrit : vajraavidāraṇa nāma dhāraṇī

བོད་སྐད་དུ། རོ་རྩེ་ནུམ་པར་འཛམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

beu ké dou / dordjé / nam par djom pa / shé dja wai zong /

En tibétain : rdo rje rnam par 'joms pa zhes bya ba'i gzungs.

En français : La *dhāraṇī* de « Parfait-Vainqueur-Vajra » (vajraavidāraṇa)

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་

sangyé dang / djang tchoup / sem pa /

ཐམས་ཅད་ལ་ཡུག་འཛལ་ལོ།

t'am tché / la tchak tsel lo /

Je me prosterne devant tous les bouddhas et bodhisattvas.

།འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

di ké / da gui / t'eu pa / du tchik na /

Il fût un temps, j'ai entendu ces paroles :

བཙུམ་ལྷན་འདས་དྲོ་རྩེ་ལ་བཞུགས་ཏེ།

tchom den dé / dor djé la / shouk té /

le Bhagavan demeurait à Vajra.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ལག་ན་དྲོ་རྩེའི་ལུས་ཐམས་ཅད་དྲོ་རྩེར་

sangyé kyi t'u / lak na dor djé / lu t'am tché / dordjér /

Par le pouvoir du Bouddha, le corps de Vajrapani
fût entièrement consacré en vajra.

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་དྲོ་རྩེའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྟོམས་པར་ཞུགས་སོ།

djin gyi lap né / dor djé / ting ngé dzin la / nyom par shouk so /

Celui-ci s'établit alors de manière égale dans l'absorption
méditative du vajra.

།དེ་ནས་ལག་ན་དྲོ་རྩེས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུ་དང་།

dé né / lak na dor djé / sangyé kyi / t'ou dang /

Ensuite, grâce au pouvoir du Bouddha,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་དང་།

sangyé kyi / djin gyi / lap dang /

à la bénédiction des bouddhas

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱི་རྒྱབས་གྱིས།

djang tchoup / sempa / t'am tché kyi / djin gyi lap kyi /

et de tous les bodhisattvas,

དོ་ཏེ་ཁྲོ་བོ་ལས་བྱུང་བ། དོ་ཏེ་སྒྲིང་པོ་རབ་ཏུ་སྒྲུས་ཏེ།

dordjé tro wo /lé djoung wa / dor djé nying po /rab tou mé té /

Vajrapani énonça parfaitement la quintessence vajra issue de la fureur vajra :

མི་ཆོད་པ། མི་ཤིགས་པ། བདེན་པ། ལྷ་བ།

mi tcheu pa / mi chik pa / den pa / sa wa /

invulnérable, indestructible, véridique, dure,

བརྟན་པ། ཐམས་ཅད་དུ་ཐོགས་པ་མེད་པ།

ten pa / t'am tché dou / t'ok pa mé pa /

ferme, que rien ne peut entraver,

ཐམས་ཅད་དུ་མ་ཕམ་པ།

t'am tché dou / ma p'am pa /

complètement invincible ;

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱག་པར་བྱེད་པ།

sem tchen / t'am tché / trak par / djé pa /

effrayant tous les êtres,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཇིལ་བར་བྱེད་པ།

sem tchen / t'am tché / djil war / djé pa /

chassant tous les êtres,

རིག་སྒྲགས་ཐམས་ཅད་གཅོད་པར་བྱེད་པ།

rik ngak / t'am tché / tcheu par / djé pa /
tranchant tous les *vidyamantras*,

རིག་སྒྲགས་ཐམས་ཅད་གཞོན་པར་བྱེད་པ།

rik ngak / t'am tché / neun par / djé pa /
neutralisant tous les *vidyamantras*,

ལས་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པར་བྱེད་པ།

lé t'am tché / djom par / djé pa /
anéantissant toutes les activités,

གཞན་གྱི་ལས་ཐམས་ཅད་འཇིག་པར་བྱེད་པ།

shen gyi lé / t'am tché / djik par / djé pa /
détruisant toutes les activités d'autrui,

གདོན་ཐམས་ཅད་བརྒྱག་པར་བྱེད་པ།

deun t'am tché / lak par / djé pa /
désintégrant toutes les forces malfaisantes,

གདོན་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་བར་བྱེད་པ།

deun t'am tché / lé t'ar war / djé pa /
délivrant de toutes les forces malfaisantes

འབྱུང་པོ་ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་བྱེད་པ།

djoun po / t'am tché / gouk par djé pa /
capturant tous les esprits élémentaux,

རིག་སྤྲལས་གྱི་ལས་ཐམས་ཅད་བྱེད་དུ་འཇུག་པ།

rik ngak kyi / lé t'am tché / djé dou / djouk pa /

accomplissant toutes les activités des *vidyamantras*,

མ་གྲུབ་པ་ནམས་གྲུབ་པར་བྱེད་པ།

ma droup / pa nam / droup par / djé pa /

permettant d'accomplir ce qui ne l'a pas été,

གྲུབ་པ་ནམས་ཆུད་མི་བླ་བར་བྱེད་པ།

droup pa nam / tchu mi / za war / djé pa /

rendant inépuisable ce qui a été accompli,

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་སྦྱིན་པ།

deu pa / t'am tché / rab tou / djin pa /

pourvoyant à tous les désirs,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱུང་བ།

sem tchen / t'am tché / soung wa /

protégeant,

ཞི་བ།

shi wa /

རྒྱས་པ།

gyé pa /

pacifiant et faisant prospérer tous les êtres,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རིངས་པར་བྱེད་པ།

sem tchen / t'am tché / reng par / djé pa /

paralysant et stupéfiant tous les êtres.

མུགས་པར་བྱེད་པའི་གསང་སྔགས་ཀྱི་མཐུ་ཆེན་པོ་འདི།

mouk par / djé pai / sang ngak / kyi t'ou / tchen po di /

Tel est le grand pouvoir du mantra secret

སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ལག་ན་དོན་རབ་ཏུ་སྤྲས་སོ།

san gyé / kyi t'u / lak na dordjé / rab tou mé so /

que Vajrapani prononça grâce au pouvoir du Bouddha :

ན་མོ་རྩྭ་ཏ་ཡཱ་ཡ།

namo ratna trayaya /

ན་མཁུན་བཟླ་པུ་ཤ་ཡེ།

namach tchanda vajra panayé /

མ་རྩྭ་ཡཀ་སེ་ལ་ཏ་ཡེ།

maha yaksha séna patayé /

ཏད་ཐ།

tadyata /

ཨོྲླ་ཏུ་ཏུ་ཏུ།

om trouta / trouta /

ཏོ་ཏ་ཡ་ཏོ་ཏ་ཡ།

trotaya / trotaya /

སྤུ་ཏ་སྤུ་ཏ།

spouta / spouta /

སྤོ་ཏ་ཡ་སྤོ་ཏ་ཡ།

sp'otaya / sp'otaya /

གྲུ་ཏ་གྲུ་ཏ།

gourna gourna /

གྲུ་ཏ་པ་ཡ་གྲུ་ཏ་པ་ཡ།

gourna paya / gourna paya /

སར་ས་ཏུ་ནི།

sarwa satvani /

བོ་རྟ་ཡ་བོ་རྟ་ཡ།

bodhaya / bodhaya /

སྐ་བོ་རྟ་ཡ་སྐ་བོ་རྟ་ཡ།

sam bodhaya / sam bodhaya /

ཐཱ་མ་ཐཱ་མ།

bhrama / bhrama /

སྐྱེ་ཐཱ་མ་ཡ་སྐྱེ་ཐཱ་མ་ཡ།

sam bhramaya / sam bhramaya /

སར་ཐཱ་ཏཱ་ནི།

sarwa / bhoutani /

ཀུཏ།

kouta / kouta /

སྐྱེ་ཀུཏ།

sam koutaya / sam koutaya /

སར་ཤཱ་ཏཱ་ན།

sarwa chatrouna /

གཏ།

gata / gata /

སྐྱེ་གཏ།

sam gataya /

སྐྱེ་གཏ།

sam gataya /

སར་བི་དྲ་བཏྲ་བཏྲ།

sarwa vidya vajra vajra /

སྐྱེ་ཏཱ་ཡ་བཏྲ་བཏྲ།

sp'otaya vajra vajra /

ཀཏ་བཏྲ་བཏྲ།

kata vajra vajra /

མཏ་བཏྲ་བཏྲ།

mata vajra vajra /

མ་ཐ་བཏྲ་བཏྲ།

mat'a vajra vajra /

འཏ་མས་ཀྱི་ལ་བཏྲ་སྐྱེ་ཡ་སྐྱེ་ཏཱ།

atta hasanila / vajra sou / vajraya svaha /

ཧེ་པུ་ལཱ་ནི་ཅུ་པུ།

hé p'oulou / nirou / p'oulou /

གྲི་ཏཱ་ལཱ།

grihana koulou /

མི་ལི་ཙུལ།

mili tchoulou /

ཀུ་རུ་ཀུལ།

kourou / koulou /

བརྩ་བི་རྩ་ཡ་སྒྲཱ།

vajra vijayaya svaha /

ཀི་ལི་ཀི་ལྷ་ཡ་སྒྲཱ།

kili / kilaya / svaha /

ཀ་ཏ་ཀ་ཏ།

kata / kata /

མ་ཏ་མ་ཏ།

mata / mata /

ར་ཏ་ར་ཏ།

rata / rata /

མོ་ཏ་ན་པ་མོ་ཏ་ན་ཡ་སྒྲཱ།

motana / pramo tanaya svaha /

ཙ་ར་ནི་ཙ་ར།

tcharani / tchara /

ཧ་ར་ཧ་ར།

hara / hara /

ས་ར་ས་ར།

sara / sara

མ་ར་ཡ།

maraya /

བརྩ་བི་དྲ་ར་རྒྲ་ཡ་སྒྲཱ།

vajra vidaranaya svaha /

ཚྭ་ཚྭ་ཚྭ།

tchinda / tchinda /

བྱིན་བྱིན།

binda binda /

མ་རྒྱ་ཀི་ལི་ཀི་ལྷ་ཡ་སྒྲཱ།

maha kili / kilaya svaha /

བརྩ་བརྩ།

bandha bandha /

ཀྲོ་རྩ་བརྩ་ཀི་ལི་ཀི་ལྷ་ཡ་སྒྲཱ།

krodha vajra / kili kilaya svaha /

ཙུ་རུ་ཙུ་རུ་ཙུ་རྩ་

tchourou tchourou tchanda /

ཀི་ལི་ཀི་ལྷ་ཡ་སྒྲཱ།

kili kilaya svaha /

ཏྲ་ས་ཡ་ཏྲ་ས་ཡ།

trasaya / trasaya /

བཛྲ་ཀི་ལི་ཀི་ལྷ་ཡ་སྒྲུ་ཀྲ། ཉ་ར་ཉ་ར། བཛྲ་ཉ་རྒྲ་ཡ་སྒྲུ་ཀྲ།
vajra kilī kilaya svaha / hara hara / vajra dharaya svaha /

པྲ་ཉ་ར་པྲ་ཉ་ར། བཛྲ་པྲ་ཉ་རྒྲ་ཀྲ་ཡ་སྒྲུ་ཀྲ།
prahara / prahara / vajra prabhan janaya svaha /

མ་ཏི་སྒྲི་ར་བཛྲ། ཤྲུ་ཏི་སྒྲི་ར་བཛྲ། པྲ་ཏི་སྒྲི་ར་བཛྲ།
mati st'ira vajra / shrouṭi st'ira vajra / prati st'ira vajra /

མ་རྒྲ་བཛྲ། ཨ་པྲ་ཏི་ཉ་ཉ་བཛྲ། ཨ་མོ་གྲ་བཛྲ།
maha vajra / aprati hata vajra / amogha vajra /

ཨེ་ཉི་ཉི་བཛྲ། ཤི་གྲམ་བཛྲ་ཉ་རྒྲ་ཡ་སྒྲུ་ཀྲ། ཉ་ར་ཉ་ར།
é hyé hi vajra / shi gram / vajra dharaya svaha / dhara dhara /

ནི་རི་ནི་རི། ལྷུ་ཅུ་ལྷུ་ཅུ། སར་བཛྲ་ཀྲུ་ལ་སྒྲུ་
dhiri dhiri / dhourou dhourou / sarwa vajra koulama

པརྒྲ་ཡ་སྒྲུ་ཀྲ། གནོད་བྱེད་འབྱུང་པོ་གྲིབ་གདོན་སྒྲུ་ར་ཡ་ཕཌ།
wartaya svaha / neu djé / djoung po / drip deun / maraya phat /

ན་མེས་མཆོ་བརྒྱུད་ཀྱི།

nama samanta vajra nam /

སཐ་བརྒྱུད་ཀྱི་ལ་མྱ་ལཱ་ཏ་ཡ།

sarwa vajra / koula mawartaya /

མ་རྒྱ་བ་ལེ།

maha balé /

ཀ་ཏ་བེ།

katabé /

ཏ་ཏ་ལེ།

tatalé /

ཨ་ཙ་ལེ།

atchalé /

མཆོལ་མྱ་ཡེ།

mandala mayé /

ཨ་ཏི་བརྒྱུད་མ་རྒྱ་བ་ལེ།

ati vajra maha balé /

བེ་ག་ར་ར་ར།

véga rana rana /

ཨ་ཇི་ཏི།

adjité /

རྩ་ལ་རྩ་ལ།

djvala / djvala /

ཏི་ཏི་ཏི་ཏི།

titi / titi /

ཏིང་ག་ལེ།

tingalé /

ད་ཏ་ད་ཏ།

daha daha /

ཏེ་ཇོ་བ་ཏི།

tédjo vati /

ཏི་ལི་ཏི་ལི།

tili tili /

བརྒྱུ་བརྒྱུ།

bandha bandha /

མ་རྒྱ་བ་ལེ།

maha balé /

བརྒྱུ་ཨོྲ་ཀྱ་ཤ་རྩ་ལ་སྒྲ་རྒྱ།

vajra / amkoucha / djvala svaha /

ན་མོ་རྒྱ་ཏ་ཡ་ལ།

namo ratna trayaya /

ན་མ་ཕྱུར་བརྒྱུད་བླ་ཆ་ལེ།

namach tchanda vajra panayé /

མ་རྒྱ་ཡཤྲ་སེ་རྒྱ་པ་ཏ་ལེ།

maha yaksha séna patayé /

ཏད་ཐཱ།

tadyata /

ཨོྫ་ར་ར་ར་བཟླ།

om hara hara vajra /

མ་ཐ་མ་ཐ་བཟླ།

mat'a mat'a vajra /

ཧཱུ་ན་ཧཱུ་ན་བཟླ།

dhouna dhouna vajra /

ད་ར་ད་ར་བཟླ།

daha daha vajra /

པ་ཙ་པ་ཙ་བཟླ།

patcha patcha vajra /

རྩ་ར་རྩ་ར་བཟླ།

dhara dhara vajra /

རྩ་ར་ཡ་རྩ་ར་ཡ་བཟླ།

dharaya dharaya vajra /

དྲ་རུ་རྩ་དྲ་རུ་རྩ་བཟླ།

darouna darouna vajra /

ཚིན་ཚིན་བཟླ།

tchinda tchinda vajra /

བིན་བིན་བཟླ་ཧཱུྃ་པཎ།

binda binda / vajra houn phat /

ན་མ་ལྷན་བཟླ་ཀྲོ་རྩ་ཡ་རུ་ལུ་རུ་ལུ་རྩེ་རྩེ་བརྩ་བརྩ་ར་ར་ཨ་མི་ཏེ་ཧཱུྃ་པཎ།

namach tchanda vajra krodaya / houlou houlou / tichta tichta /
bandha bandha / hana hana / amrité houn phat /

[répéter plusieurs fois]

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི།

dak dang / sem tchen / t'am tché kyi /

Cette *dharani* purifie toutes les négativités

།སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བྱས་ནས།

dik pa / t'am tché / djang djé né /

de soi-même et de tous les êtres,

།སྤུག་བསྐྲུལ་ཐམས་ཅད་མེད་པར་བྱེད།

douk ngel / t'am tché / mé par djé /

dissipant ainsi toutes les souffrances.

།རྒྱུད་དོ་ཅོག་གི་ཙ་བ་སྟེ།

gyu do / tcho gui / tsa wa té /

Racine de tous les tantras,

།དཔལ་ཀུན་གྱིས་ནི་ལེགས་པར་བརྒྱན།

pal kun / gyi ni / lek par gyen /

elle est excellemment parée de toutes les splendeurs.

།སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཉམས་པ་དང་།

sem tchen / wang po / nyam pa dang /

Les êtres dont les facultés déclinent,

།ཆོ་ཟད་པ་དང་ཆོ་ཉམས་དང་།

tsé zé / pa dang / tsé nyam dang /

dont la longévité s'épuise ou se détériore,

ལུན་སུམ་ཚོགས་མིན་གང་ཆགས་དང་།

p'un soum / tsok min / gang tchak dang /

qui sont dans l'infortune,

ལྷ་ནམས་རྒྱབ་ཀྱིས་ཕྱོགས་པ་དང་།

lh'a nam / gyap kyi / tchok pa dang /

auxquels les dieux tournent le dos,

མཇའ་སྤྱག་སྐྱེ་བོ་སྤང་བ་དང་།

dza douk / kyé wo / dang wa dang /

qui rencontrent l'hostilité de leurs proches,

བྲན་བཟའ་ལ་སོགས་གཙུག་པ་དང་།

dren sa / la sok / tsé pa dang /

qui sont menacés par leurs serviteurs, leur entourage et autres,

ཕན་ཚུན་མཐུན་པ་མ་ཡིན་དང་།

p'en tsun / t'un pa / ma yin dang /

qui sont en conflit avec autrui,

ནོར་འབྲིབ་པས་ནི་གཞོད་པ་དང་།

nor drip / pé ni / neu pa dang /

qui sont affectés par le déclin de leurs richesses,

སྤྱ་ངན་ངལ་དང་གཞོད་པ་དང་།

nya ngen / ngel dang / neu pa dang

qui sont abattus par les malheurs, attaqués,

འཇིགས་པ་དང་ནི་ཕོངས་པ་དང་།

djik pa / dang ni / p'ong pa dang /

effrayés, démunis,

འགཟུང་དང་རྒྱུ་སྐར་བྱད་སྦྲེམས་དང་།

za dang / gyou kar / djé tem dang /

victimes de mauvais sorts ou de l'influence [néfaste] des planètes
et des constellations,

མི་བཟད་གདོན་གྱིས་ཉན་པ་དང་།

mi sé / deun gyi / nyen pa dang

qui sont affligés par de terribles forces malfaisantes

སྤྱ་ངན་ངལ་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

nya ngen / ngel lé / djoung wa yi /

et qui, affligés par les malheurs,

མི་ལམ་སྡིག་པ་མཐོང་ན་ཡང་།

mi lam / dik pa / t'ong na yang /

sont en proie à de mauvais rêves,

དེས་ནི་རབ་བཀྱས་གཙང་མ་ཡིས།

dé ni / rap tru / tsang ma yin /

seront complètement lavés et purifiés par cette [dharani].

མདོ་སྡེ་དམ་པ་ཉན་པར་གྱིས།

do dé / dam pa / nyen par gyi /

Faites que cet éminent soutra soit écouté.

གང་དག་ཡིད་དག་སེམས་དང་ཞིང་།

gang dak / yi gué / sem dang shing /

Si une personne douée d'un esprit de vertu et de confiance inspirée,

།གཙང་མའི་གོས་གྱིས་རབ་བརྒྱན་ཏེ།

tsang mai / gueu kyi / rap gyen té /

et parée de vêtements propres,

།ཟབ་མོ་སངས་རྒྱས་སྟོན་ཡུལ་བ།

sap meu / sangyé / tcheu yul wa /

fait entendre ce soutra

།མདོ་སྡེ་འདི་ནི་ཉན་བྱེད་ན།

do dé / di ni / nyen djé na /

dont la profondeur relève de la sphère des bouddhas,

།མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གཟེ་བརྗིད་གྱིས།

do dé / di yi / si dji kyi /

de par la radiance de ce soutra,

།སྟོན་ཆགས་དག་ནི་ཐམས་ཅད་གྱི།

so tchak / dak ni / t'am tché kyi /

tous les êtres sensibles

།མི་བཟད་པ་ཡི་ནད་རྣམས་ཀྱང་།

mi sé / pa yi / né nam kyang /

verront disparaître

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་བཟླ།

dé dak / t'am tché / shi war ta /

tous leurs tourments, même les plus terribles.

།ཚེ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བར་འགྱུར།

tsé dang / seu nam / p'el war gyour /

Longévitité et mérite s'accroîtront,

།སྡིག་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་ཐར།

dik pa / kun lé / nam par t'ar /

et ils seront délivrés de toutes les négativités.

།ནོར་བུ་རྩུངས་ཀར་དྲུང་བ་དང་།

nor bou / nyoung kar / dour wa dang /

Remplissez de gemmes, de graines de moutarde blanche,
d'herbe *durva*,

།རིན་ཆེན་མ་མེད་ཅན་དན་བཅས།

rin chen / ma mé / tsen den tché /

de matières précieuses inaltérées, de bois de santal,

།ཤེལ་དང་རྫོ་རྩེ་མེ་ཏོག་དང་།

chel dang / dor djé / mi tok dang /

de cristaux, de fleurs-vajra (diamants) et d'eau

།ཁྱ་ཡི་གསེར་རམ་ཡང་ན་ནི།

tchou yi / ser ram / yang na ni /

une aiguillère en or

།དངུལ་གྱི་བུམ་པ་དག་ཀྱང་རུང་།

ngul gyi / boum pa / dak kyang rount /
ou en argent,

།གཙང་མའི་གོས་གྱིས་དྲི་ཞིང་དགང་།

tsang mai / gueu kyi / tri shing gang /
puis parez la d'une étoffe immaculée.

།ལན་གྲངས་ཉི་ཤུ་ཙ་གཅིག་གམ།

len drang / nyi shou / tsa tchik gam /
Ayant récité vingt et une fois

།ཡང་ན་ལན་གྲངས་བརྒྱ་ཙ་བརྒྱད།

yang na / len drang / gya tsa gyé /
ou cent huit fois

།དོ་རྩེ་ནམ་འཛོམས་བཞུས་ནས་ནི།

dor djé / nam djom / dé né ni /
la *dharani* de Vajravīdarana,

།རྒྱལ་པོ་རྟག་ཏུ་བླས་གྱིས་ཤིག།

gyal po / tak tou / tru gyi shik /
ô roi, lavez-vous ainsi tous les jours.

།རྟོ་རྒྱུ་ལ་པར་འཛོམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ།།

ལྷན་པོ་སྐར་གི་པོ་བྱང་དུ་མི་ཟད་པར་གྱི་ཆོས་སྤྱན་བསྐྱབ་དུས་ཞུ་ལོ་རྒྱ་བ་དགེ་སྟོང་ཆོས་
སྟོང་བཟང་པོས་སྐད་གཉིས་ཀྱི་རྩལ་སྒྲུའི་གཞུང་དང་།རྒྱ་དཔེ་དང་། སྐད་གསར་བཅད་ཀྱི་
བད་རྣམས་དང་བསྐྱན་ནས་ཉུས་དག་ལེགས་པར་བགྱིས་པའོ།།

Ainsi se termine la dhāranī de « Vajravidāraṇa ».

Alors qu'il accomplissait le don infini du Dharma dans le palais de LhunpoGang, le traducteur Chalou, le moine pleinement ordonné Excellent Protecteur du Dharma, a corrigé ce texte de manière excellente en accord avec les ouvrages grammaticaux des deux langues, le manuscrit sanskrit et en employant les termes institués lors de la nouvelle révision du langage.

Le Cœur
de la
prajñāpāramitā

ཀླུ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ག་པ་ཏི་པ་རྒྱ་པ་ར་མི་ཏ་མི་ད་ཡ།
gya gar ké dou / bhagawati / prajnya / paramita / hridaya /
En sanskrit : bhagavati prajñā pāramitā hrīdaya

བོད་སྐད་དུ། བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་
beu ké dou / tchomdendé ma / chéráp kyi p'a reul tou
En tibétain : bcom ldan 'das ma shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i snying po.
En français : Le Cœur de la *prajñapāramitā*

ཕྱིན་པའི་སྟིང་པོ། །འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།
tchin pai / nying po di ké dak gui / t'eu pa / du tchik na /
Il fût un temps où j'ai entendu ces paroles : le Bhagavan demeurerait

བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྒྱུད་པོའི་རི་ལ་དགོ་
tchom den dé / gyal peu / k'ap dja / gueu p'oung peu / ri la / gué
à Rajagriha, sur le pic des Vautours, entouré d'une grande *sangha*

སྟོང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ལྷབ་
long gui / guen dun tchen po dang / djang tchoup /
de moines pleinement ordonnés et d'une grande *sangha* de

སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།
sem pai / guen dun / tchen po dang t'ap tchik tou shouk té /
bodhisattvas. Le Bhagavan était alors recueilli dans l'absorption

དེའི་ཆེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྒྲུང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་
déi tsé / tchom den dé / zap mo / nang wa / shé dja wai /
méditative de l'énumération des phénomènes, appelée

ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྟོམས་པར་ཞུགས་སོ།

tcheu ki / nam drang ki / ting ngé dzin la nyom par shouk so /
«illumination du profond».

ཡང་དེའི་ཆོ་བུང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་

yang dé tsé / djang tchoup sem pa / sem pa / tchen po /
À ce moment-là, le noble Avalokiteshvara,
le bodhisattva *mahasattva*,

འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ཤེས་རབ་ཀྱི་

p'ak pa / tchen ré zik / wang tchouk ché rap ki /
qui contemplait la pratique

པ་རེལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མཐི་སྟོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་

p'a reul tou / tchin pa / sap meu / tcheu pa / nyi la nam par /
de la profonde *prajnaparamita*,

བསྟོ་ཞིང་། སུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་

ta shing / p'oung po / nga po / dé dak la yang / rang shin gui /
perçut que les cinq agrégats aussi étaient vides par nature.

སྟོང་པར་རྣམ་པར་བསྟོའོ།

tong par nam par ta'o /

།དེ་ནས་སངས་རྒྱུ་ཀྱི་མཐུས་།

dé né / sang gyé ki t'u /

Ensuite, par le pouvoir du Bouddha, le vénérable Shariputra

ཆོ་དང་ལྷན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས།

tsé dang den pa / cha ri bu / djang tchoup / sem pa /
s'adressa en ces termes

སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་

sem pa / tchen po / p'ak pa / tchen ré zik wang tchouk la /

au noble Avalokiteshvara, le bodhisattva *mahasattva* :

འདི་སྐད་ཅེས་སྤྲུམ་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ། །རིགས་ཀྱི་བུའམ་

di ké tché mé so / rik ki bou / rik ki bou'am /

« Comment un fils ou une fille de noble famille

རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ། །ཤེས་རབ་ཀྱི་ཡ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་

rik ki bou mo / gang la la / ché rap ki / p'a reul tou tchin pa /

désireux de pratiquer la profonde *prajnaparamita*

ཟབ་མཐི་སྦྱོད་པ་སྦྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐབ་པར་བྱ།

zap meu / tcheu pa / tché par / deu pa dé / dji tar lap par dja /

devraient-ils s'entraîner ? »

དེ་སྐད་ཅེས་སྤྲུམ་པ་དང་།

dé ké tché / mé pa dang /

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་

djang tchoup / sem pa /

Le noble Avalokiteshvara,

སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་

sem pa / tchen po / p'ak pa / tchen ré zik

le bodhisattva *mahasattva*,

དབང་ཕྱུག་གིས་ཆོ་དང་ལྷན་པ་ལྟ་རུ་ཉིདི་བུ་ལ་

wang tchouk gui / tsé dang den pa / cha ra do ti bou la /

dit alors au vénérable Shariputra :

འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ།

di ké tché / mé so /

།ཤཱ་རི་བྱ་རིགས་ཀྱི་བྱམ་

cha ri bou / rik ki bou'am /

« Ô Shariputra, un fils ou une fille de noble famille

རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་

rik ki bou mo / gang la la / ché rap ki / p'a reul tou /

désireux de pratiquer la profonde *prajnaparamita* devraient

ཕྱིན་པ་ཟབ་མེད་སྒྱུད་པ་སྒྱུད་པར་འདོད་པ་དེས་

tchin pa / sap meu / tcheu pa / tché par / deu pa dé /

poser leur regard ainsi :

འདི་ལྟར་ནྐམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།

di tar / nam par / ta war / dja té /

ཡུང་པོ་ངེ་པོ་

p'oung po / nga po /

ils devraient voir de manière authentique

དེ་དག་ཀྱང་།

dé dak kyang /

རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་ཡང་དག་པར་

rang shin gui / tong par / yang dak par /

que les cinq agrégats aussi sont vides par nature.

རྗེས་སུ་བལྟ་འོ།

djé sou ta'o /

།གཟུགས་སྟོང་པ་འོ།

zouk tong pa'o /

།སྟོང་པ་

tong pa

La matière¹ est vide.

ཉིད་གཟུགས་སོ།

nyi / zouk so /

།གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

zouk lé / tong pa nyi / shen ma yin /

La vacuité est matière. La vacuité n'est autre que la matière

1 - Aussi traduit par forme.

སྟོང་པ་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ།

tong pa lé kyang / zouk shen ma yin no /

et la matière n'est autre que le vide.

།དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་།

dé shin dou / tsor wa dang / dou ché dang /

De la même manière, les sensations, les distinctions,

འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པ་འོ།

dou djé dang / nam par ché pa nam / tong pa'o

les conditionnants et les consciences sont vides.

།ཤཱ་རི་བྱ་དེ་ལྟར་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ།

cha ri bou / dé tar / tcheu t'am tché / tong pa nyi dé /

Ainsi Shariputra, tous les phénomènes sont vacuité :

མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ།

tsen nyi mé pa / ma kyé pa / ma gak pa /

sans caractéristiques, non nés, sans cessation,

དྲི་མ་མེད་པ། དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ། བྲི་བ་མེད་པ།

dri ma mé pa / dri ma dang / dral wa mé pa / dri wa mé pa /

ni souillés ni non souillés, sans diminution

གང་བ་མེད་པ་འོ། །ཤཱ་རི་བྱ་དེ་ལྟ་བུས་ན།

gang wa / mé pa'o / cha ri bou / de ta wé na /

ni accroissement. Ainsi Shariputra, dans la vacuité,

སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད།

tong pa / nyi la / zouk mé / tsor wa mé / dou ché mé /

il n'y a ni matière, ni sensation, ni distinction,

འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད།

dou djé nam mé / nam par ché pa mé / mik mé /

ni conditionnant, ni conscience, ni œil,

ན་བ་མེད། སྒྲ་མེད། ལྗེ་མེད། ལུས་མེད།

na wa mé / na mé / tché mé / lu mé /

ni oreille, ni nez, ni langue, ni corps,

ཡིད་མེད། གཟུགས་མེད། སྒྲ་མེད། རྩི་མེད།

yi mé / zouk mé / dra mé / dri mé /

ni mental, ni visible, ni son, ni odeur,

རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཚེས་མེད་དོ།

ro mé / rék dja mé / tcheu mé do /

ni saveur, ni tangibilité, ni objet mental ; il n'y a ni *dhatu*-œil,

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད།

mik gui k'am / mé pa né / yi ki / k'am mé /

ni les autres *dhatu*s jusqu'au *dhatu*-mental, pas plus que tous

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།

yi ki / nam par ché pai / k'am ki / bar dou / yang mé do /

les autres *dhatu*s jusqu'à celui de la conscience mentale ;

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས།

ma rik pa mé / ma rik pa / sé pa mé pa né /

il n'y a ni ignorance, ni fin de l'ignorance, [ainsi que tous les autres

ག་ཤི་མེད། ག་ཤི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།

ga chi mé / ga chi sé pai / bar dou / yang mé do /

composants de l'apparition en dépendance] jusqu'au [composant]
"vieillessement et mort" et la fin du [composant] "vieillessement
et mort" ;

།དེ་བཞིན་དུ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་།

dé shin dou / douk ngel wa dang / kun djoung wa dang /

de la même manière, il n'y a ni souffrance, ni origine de toute souffrance,

འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡི་ཤེས་མེད།

gok pa dang / lam mé / yé ché mé /

ni cessation, ni chemin, ni sagesse primordiale,

ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ། །ཤྲ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟ་

t'op pa mé/ ma t'op/pa yang/mé do/ cha ri bou/de ta /

ni obtention, ni non-obtention.

བས་ན། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར།

wé na / djang tchoup/sem pa nam/top pa / mé pai tchir /

Ainsi Shariputra, les bodhisattvas n'ont rien à atteindre.

ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།

ché rap ki / p'a reul tou / tchin pa la / ten tching / né té /

Ils demeurent dans la *prajnaparamita*. Comme leur esprit

སེམས་ལ་སྒྲིབ་པ་མེད་པས་སྒྲག་པ་མེད་དེ། ཕྱིན་ཅི་ལོག་

sem la / drip pa / mé pé / trak pa / mé dé / tchin tchi / lok

est dépourvu de voiles, ils sont sans peur.

ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་སྤངས་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏོ།

lé / chin tou / dé né / nya ngen / lé dé pai / t'ar tchin to /

Ayant transcendé totalement la méprise,
ils sont parvenus au nirvana ultime.

ཁྱེས་གསུམ་དུ་ནམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་

du soum dou / nam par / shouk pai / sang gyé t'am tché

C'est en s'appuyant sur la *prajnaparamita*

ཀྱང་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས།

kyang / ché rap ki / p'a reul tou / tchin pa / di la / ten né /

que tous les bouddhas des trois temps aussi

སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་

la na / mé pa / yang dak par / dzok pai / djang tchoup tou /

s'éveillent pleinement à l'insurpassable

མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །དེ་ལྟ་བུས་ན་ཤེས་རབ་

ngeun par / dzok par sang gyé so / dé ta / wé na / ché rap

et parfaite bouddhité authentique.

ཀྱི་པ་རེལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྔགས། རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྔགས།

ki / p'a reul tou / tchin pai / ngak / rik pa / tchen peu ngak /

C'est pourquoi, le mantra de la *prajnaparamita*,
le mantra de la grande connaissance,

ལྷན་མེད་པའི་སྔགས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྔགས།

la na / mé pai ngak / mi nyam pa dang / nyam pai ngak /

le mantra insurpassable, le mantra égal à l'inégalé,

སྔག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྔགས།

douk ngel / t'am tché / rap tou / shi war / djé pai ngak /

le mantra qui pacifie parfaitement toutes les souffrances,

མི་རྩུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

mi dzun / pé na / den par / ché par / dja té /

le mantra de la *prajnaparamita* sera reconnu comme vrai

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རེལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྔགས་སྒྲུབ་པ།

ché rap ki / p'a reul tou / tchin pai / ngak mé pa /

car il ne trompe pas. Il est énoncé comme suit :

ཏད་ཐཱ། ཨོྫ་ག་ཏི་ག་ཏི་པུ་ར་ག་ཏི་པུ་ར་སྐྱ་ག་ཏི་ཐྱོ་རྩི་སྒྲཱ།

TADYATA OM GATÉ GATÉ PARAGATÉ PARASAMGATÉ BODHI SVAHA /

ཤ་རི་བུ། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་

cha ri bou / djang tchoup / sem pa / sem pa / tchen peu /

Shariputra, c'est ainsi qu'un bodhisattva *mahasattva*

དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་

dé tar / ché rap ki / p'a reul tou / tchin pa / sap mo la /

s'entraînera à la profonde *prajnaparamita*.»

བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །དེ་ནས་བཙམ་ལྡན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་

lap par dja'o / dé né / tchom den dé / ting ngé dzin /

དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་

dé lé / sheng té / djang tchoup sem pa / sem pa

Puis le Bhagavan sortit de son absorption méditative

ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་ལེགས་སོ་

tchen po / p'ak pa tchen ré zik / wang tchouk la / lék so /

et félicita le noble bodhisattva *mahasattva*

ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ། ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། རིགས་གྱི་བྱ་

shé dja wa djin té / lék so / lék so / rik ki bou /

Avalokiteshvara : «Bien ! Bien ! fils de noble famille,

དེ་དེ་བཞིན་ནོ། དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཇི་ལྟར་བྱེད་གྱིས་

dé dé / shin no / dé dé shin té / dji tar / k'yeu ki /

il en est ainsi, il en est bien ainsi.

བསྟན་པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་

ten pa/shin dou/ché rap ki/ p'a reul tou/tchin pa/ sap mo la /

C'est exactement comme tu viens de l'exposer

སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་ཇེས་སུ་

tché par dja té / dé shin chek pa / nam kyang / djé sou /

qu'il convient de pratiquer

ཡི་རང་ངོ་། །བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་
 yi rang ngo / tchom den / dé ki / dé ké tché ka
 la profonde *prajnaparamita*. Les *tathagatas* aussi sont réjouis."

སྤྱལ་ནས། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་ར་བློ་ཏི་བྱ་དང་།
 tsel né / tsé dang den pa / cha ra / do ti / bou dang /
 Lorsque le Bhagavan eût dit cela, le vénérable Shariputra,

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་དང་།
 djang tchoup / sem pa / tchen ré zik / wang tchouk dang /
 le bodhisattva Avalokiteshvara,

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་།
 t'am tché / dang den pai / k'or de dak dang / lh'a dang /
 les entourages ainsi que le monde avec ses dieux,

མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། གྲི་ཟར་བཅས་པའི་
 mi dang / lh'a ma / yin dang / dri sar tché pai /
 ses humains, ses *asuras* et ses *gandharvas*,

འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་
 djik ten / yi rang té / tchom den dé ki / soung pa la /
 furent remplis de joie et tous louèrent

མངོན་པར་བསྟོན་དོ། །
 ngeun par teu do /
 les paroles du Bhagavan.

Le Soutra
de la sagesse primordiale
du moment de la mort

གྱ་གར་རྒྱད་དུ། ལྷུ་རྩ་ཨ་ཏ་རྒྱ་ན་ན་མ་མ་རྩ་ཡུ་ན་སྤྱ་མ།
gya gar ké dou / arya / ata / jnyana / nama / mahayana / sutra /
En sanskrit : ārya ata jñāna nāma mahāyāna sūtra.

བོད་རྒྱད་དུ། འཕགས་པ་འདེའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་
beu ké dou / p'ak pa / da ka yé ché /shé dja wa /t'ek pa /
En tibétain : 'phags pa 'da' ka ye shes zhes bya ba thek pa
tchen po'i mdo.
En français : Le noble soutra du grand véhicule intitulé
La Sagesse primordiale du moment de la mort.

ཅེན་པེ་དེ་མ་དོ། སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་རྩལ་སེམས་དཔའ་
tchen peu do / sangyé dang / djang tchoup sem pa /
Je me prosterne devant tous les bouddhas et bodhisattvas.

ཐམས་ཅད་ལ་ཐུག་འཆལ་ལོ།
t'am tché / la tchak tsel lo /

།འདི་རྒྱད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཙམ་ལྷན་འདས་
di ké / dak gui / t'eu pai / du tchik na / tchom den dé /
Il fût un temps, j'ai entendu ces paroles :

འོག་མིན་ལྷ་ཡི་ཁང་བཟང་ན་བཞུགས་ཏེ།
ok min / lh'a yi / k'ang zang / na shouk té /
le Bhagavan demeurait dans le palais des dieux d'Akanishta

འཁོར་ཐམས་ཅད་ལ་ཆོས་སྟོན་པ་དང།
k'or t'am tché la tcheu teun pa dang /
et enseignait le Dharma à tous ceux qui l'entouraient.

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའི་སྦྱིང་པོས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་

djang tchoup sem pa / nam k'ai nying peu / tchom den dé la /

Le bodhisattva Akashagarba se prosterna devant le Bhagavan

ཡུག་འཆལ་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་དྲོ། བཅོམ་ལྡན་འདས་

tchak tsel né / di ké tché seul to /

tchom den dé /

et s'adressa à lui en ces termes : « Bhagavan, comment

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཆི་ཀ་མའི་སེམས་ཇི་ལྟར་

djang tchoup / sem pa / nam tchi / ka mai / sem dji tar /

un bodhisattva doit-il contempler l'esprit au moment de la mort ? »

བཏྲ་བར་བགྱ། དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

ta war gyi /

dé né / tchom den / dé kyi / ka tsel pa/

Le Bhagavan répondit : « Akashagarba, au moment de la mort,

ནམ་མཁའི་སྦྱིང་པོ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ནམ་

nam k'ai / nying po / djang tchoup / sem pa / nam

un bodhisattva doit méditer la sagesse primordiale

འཆི་བའི་ཆོ།

དཀ་ཀ་ཡེ་ཤེས་བསྐྱེད་པར་བྱའོ།

tchi / wai tsé /

da ka / yé ché / gom par dja'o /

du moment de la mort. Voici quelle est la sagesse primordiale

།དེ་ལ་འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་ནི།

dé la / da ka yé ché ni /

du moment de la mort :

ཚེས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་རྣམ་པར་དག་པས་ན།

tcheu t'am tché / rang shin gyi / nam par / dak pé na /

Tous les phénomènes étant parfaitement purs par nature,

དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྒྲུམ་པར་བྱའོ།

ngeu po mé pai / dou ché / rap tou / gom par dja'o /

il faut méditer pleinement la pensée de
l'absence d'existence substantielle.

ཁྱེས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་གྱི་སེམས་སུ་འདུས་པས་ན།

tcheu t'am tché / djang tchoup / kyi sem sou / du pé na /

Tous les phénomènes étant réunis dans la *bodhichitta*,

སྒྲིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྒྲུམ་པར་བྱའོ།

nying djé / tchen peu / dou ché / rap tou / gom par dja'o /

il faut méditer pleinement la pensée de la grande compassion.

ཁྱེས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་མི་དམིགས་ཤིང་

tcheu t'am tché / rang shin gyi / mi mik ching /

Tous les phénomènes étant par nature non référentiels

འོད་གསལ་ལ་བས་ན། དངོས་པོ་ཅི་ལའང་མི་ཆགས་པའི་

eu sel wé na / ngeu po / tchi la'ang / mi tchak pai /

et claire lumière, il faut méditer pleinement la pensée

འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྒྲུམ་པར་བྱའོ།

dou ché / rap tou / gom par dja'o

du non-attachement à toute chose.

།སེམས་རྟོགས་ན་ཡི་ཤེས་ཡིན་པས་ན་སངས་རྒྱས་

sem tok na / yé ché / yin pé na / sang gyé /

Si on réalise l'esprit, il est sagesse primordiale : il faut méditer

གཞན་དུ་མི་བཅལ་བའི་འདུ་ཤེས་རབ་དུ་བསྒྲུམ་པར་བྱའོ།

shen dou / mi tsal wai / dou ché / rab tou / gom par dja'o

pleinement la pensée que la bouddhité ne se trouve
nulle part ailleurs.

།བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཆོགས་སུ་བཅད་དེ་བཀའ་སྤྲུལ་པ།

tchom den dé kyi / tsik sou tché dé / ka tsel pa /

Le Bhagavan énonça cela en vers :

ཆོས་རྣམས་རང་བཞིན་རྣམ་དག་པས།

tcheu nam / rang shin / nam dak pé /

« Naturellement purs sont les phénomènes,

།དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྒྲུམ།

ngeu po / mé pai / dou ché gom/

ainsi médite la pensée de l'absence d'existence substantielle ;

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་རབ་ལྷན་པས།

djang tchoup / sem dang / rap den pé /

ils sont parfaitement doués de *bodhichitta*,

།སྙིང་རྩེ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་བསྒྲུམ།

nying djé / tchen peu / dou ché gom /

ainsi médite la pensée de la grande compassion ;

།རང་བཞིན་མི་དམིགས་འོད་གསལ་བས།

rang shin / mi mik / eu sel wé /

ils sont naturellement non référentiels et claire lumière,

།དངོས་པོ་ཅི་ལའང་མི་ཆགས་བསྐྱོམ།

ngeu po / tchi la'ang / mi tchak gom /

ainsi médite le non-attachement à toute chose ;

།སེམས་ནི་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་བའི་རྒྱ།

sem ni / yé ché / djoung waï gyou /

l'esprit est la source de la sagesse primordiale,

།སངས་རྒྱས་གཞན་དུ་མ་ཆོལ་ཅིག།

sangyé / shen dou / ma tseul tchik /

ainsi ne cherche pas la bouddhité ailleurs. »

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་།

tchom den dé kyi / dé ké tché / ka tsel pa dang /

Ainsi s'exprima le Bhagavan.

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའི་སྤྱིང་པོ་ལ་སོགས་པའི་

djang tchoup / sem pa / nam k'ai / nying po / la sok pai /

Le bodhisattva Akashagarba

འཁོར་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་དགའ་སྟེ།

k'or du pa / t'am tché / rap tou / ga té /

et tout l'entourage furent alors remplis de joie

བཙོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།

tchom den dé kyi / soung pa la / ngeun par teu do /

et louèrent les paroles du Bhagavan.

འཕགས་པ་འདྲ་ལ་ཡི་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཕྱག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྒྱུགས་སོ།

Ainsi se termine le noble soutra du grand véhicule
intitulé La Sagesse primordiale du moment de la mort.

Le Soutra des trois amoncellements

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་སྤྲོ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

sem tchen / t'am tché / tak par / la ma la / kyap sou tchi'o /

Tous les êtres prennent refuge pour toujours dans le Lama,

།སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

sangyé la / kyap sou tchi'o / tcheu la / kyap sou tchi'o /

dans le Bouddha, dans le Dharma,

།དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

guen dun la / kyap sou chi'o /

།བཙུམ་ལྷན་འདས་

tchom den dé /

et dans la Sangha. Hommage au *bhagavan-tathagata-arhat-*

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཙུམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

dé shin chek pa / dra tchom pa / yang dak par / dzok pai

authentique-bouddha-parfait Shakyamuni.

སངས་རྒྱས་ཤྭག་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

sangyé / cha kya toup pa la tchak tsel lo /

།དོར་རྩིང་པོས་

dor jé / nying peu /

Hommage à Complètement Conquérant par le Cœur-Vajra

རབ་ཏུ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

rap tou / djom pa la / tchak tsel lo

(Vajrasārapramardi).

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

rin tchen / eu tro la / tchak tsel lo /

Hommage à Joyau Irradiant de Lumière (Ratnārcis).

ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

lou wang gui / gyal po la / tchak tsel lo /

Hommage à Roi des Puissants Nagas (Nāgeśvararāja).

པཌལ་བོའི་སྤེལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

pa weu / dé la / tchak tsel lo /

Hommage à Classe Héroïque (Virasena).

པཌལ་དགུམ་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

pel gyé la / tchak tsel lo /

Hommage à Glorieux Heureux (Vīranandi).

རིན་ཆེན་མི་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

rin tchen / mé la / tchak tsel lo /

Hommage à Joyau Flamboyant (Ratnāgni).

རིན་ཆེན་རྒྱ་འོད་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

rin tchen / da eu la / tchak tsel lo /

Hommage à Joyau Clair de Lune (Ratnacandraprabha).

ཁ་ཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

tong wa / deun yeu la / tchak tsel lo /

Hommage à Vision Bienfaisante (Amoghadarśī).

རིན་ཆེན་རྒྱ་བ་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

rin tchen / da wa la / tchak tsel lo /

Hommage à Joyau de Lune (Ratnacandra).

འདྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

dri ma / mé pa la / tchak tsel lo /

Hommage à Immaculé (Nirmala).

འདཔས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

pé djin la / tchak tsel lo /

Hommage à Glorieuse Générosité (Śūradatta).

འཆངས་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

tsang pa la / tchak tsel lo /

Hommage à Pureté (Brahma).

འཆངས་པའི་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

tsang pai / djin la / tchak tsel lo

Hommage à Bénédiction de Pureté (Brahmadatta).

འཁྱུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

འཁྱུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

tchou lh'a la / tchak tsel lo / tchou lh'ai / lh'a la / tchak tsel lo /

Hommage à Divinité Aquatile (Varuṇa). Hommage à Divinité des Divinités Aquatiles (Varuṇadeva).

འདཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

pel zang la / tchak tsel lo /

Hommage à Gloire Excellente (Bhadraśrī).

འཚན་དན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

tsen den / pel la / tchak tsel lo /

Hommage à Glorieux Santal (Candanaśrī).

ལག་བཟུང་བཟང་ལས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

zi dji / t'a yé la / tchak tsel lo /

Hommage à Splendeur Infinie (Anantaújas)

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

eu pel la / tchak tsel lo /

Hommage à Glorieuse Lumière (Prabhāsaśrī).

ལྷ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

nya ngen / mé pai / pel la / tchak tsel lo /

Hommage à Glorieuse Absence de Tourments (Aśokaśrī).

ལྷེད་མེད་གྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

sé mé ki / bou la / tchak tsel lo /

Hommage à Fils Dénué de Soif (Nārāyaṇā).

མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

mé tok / pel la / tchak tsel lo /

Hommage à Glorieux Fleurissement (Kusumaśrī).

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩལ་པ་

dé shin / chek pa / tsang pai / eu ser / nam par / reul pa /

Hommage au *tathagata* Plein Déploiement de Lumière

མངོན་པར་མཐུན་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

ngeun par / k'yen pa la / tchak tsel lo /

de Pureté à la Sapience Authentique (Brahmajyotirvikrīḍiābhijña).

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པརྩའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩལ་པ་

dé shin / chek pa / pé mai / eu ser / nam par / reul pa /

Hommage au *tathagata* Plein Déploiement de Lumière

མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

ngeun par / k'yen pa la / tchak tsel lo /

de Lotus à la Sapience Authentique (Padmajyotirvikrīḍitābhijña).

།ཁོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

nor pel la / tchak tsel lo /

Hommage à Glorieuse Prospérité (Ghanaśrī).

།དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

dren pai / pel la / tchak tsel lo /

Hommage à Gloire de la Souvenance (Smṛtiśrī).

།མཚན་དཔལ་ཤིན་དུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

tsen pel / chin tou / yong drak la / tchak tsel lo /

Hommage à glorieux Nom Complètement
Renommé (Suparikīrtitanāmadheyaśrī).

།དབང་པོའི་རྟག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

wang peu / tok gui / gyal tsen gyi / gyal po la / tchak tsel lo /

Hommage à Bannière Royale de Victoire au Sommet
de la Tête d'Indra (Indraketudhvajarāja).

།ཤིན་དུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

chin tou / nam par / neun pai / pel la / tchak tsel lo /

Hommage à Glorieux Totalelement Subjuguant (Suvikrāntaśrī)

།གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

yul lé / chin tou / nam par / gyal wa la / tchak tsel lo /

Hommage à Triomphant dans les Batailles (Suvijitasamgrāma).

རྣམ་པར་གཞིན་པས་གཤེགས་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

nam par /neun pé /chek pa la /tchak tsel lo /

Hommage à Celui qui va Victorieux (Vikrāntagāmin).

། གཏུན་ནས་སྒྲུང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

kun né / nang wa / keu pai / pel la / tchak tsel lo /

Hommage à Glorieux Agencement de Manifestations
Partout Présentes (Samant vabh savvy ha r ).

རིན་ཆེན་པདྨ་རྒྱལ་པར་གནོན་པ་ལ་ཡུག་འཛལ་ལོ།

rin tchen / pé ma / nam par / neun pa la / tchak tsel lo /

Hommage à Celui qui Subjugué les Joyaux en Lotus.
(Ratnapadmavikrāmin).

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཙུམ་པ་ཡང་དག་པར་

dé shin /chek pa /dra tchom pa /yang dak par /

Hommage au *tathagata*-arhat-authentique-bouddha-parfait

སྐྱོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེཅ་པོ་ཆེའི་པདྨ་ལ་རབ་བྱ་

dzok pai / sang gyé / rin po tché / pé ma la / rap tou

Roi de la Montagne Souveraine, Parfaitement Établi

བཞུགས་པ་དེ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

shouk pa / ri wang gui / gyal po la / tchak tsel lo /

dans le Joyau de Lotus (Ratnapadmasupratirsthitaśailendraraja).

།དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་

dé dak / la sok pa / tchok tchu / djik ten / gui k'am / t'am

Je prie ces [trente-cinq bouddhas] ainsi que tous les bouddhas-

ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་

tché na / dé shin chek pa / dra tchom pa / yang dak par / dzok

bhagavans-tathagatas-arhats-authentiques-bouddhas-parfaits

པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཇི་སྟེན་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་

pai / sangyé tchom den dé gang / dji nyé tchik / shouk té /

quels qu'ils soient, vivant et demeurant actuellement

འཕོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་

tso shing / shé pai / sang gyé / tchom den dé / dé dak /

dans les univers des dix directions,

ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

t'am tché / dak la / gong sou seul /

de bien vouloir m'accorder leur attention.

བདག་གིས་སྟེ་བ་འདི་དང་།

dak gui / kyé wa / di dang /

སྟེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་

kyé wa / tok ma dang / t'a ma /

Dans cette vie et dans toutes celles en nombre infini qui ont jalonné

མ་མཆིས་པ་ནས།

ma chi pa né /

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྟེ་གནས་

k'orwa na / k'orwai / kyéné /

ma ronde dans le cycle des existences depuis des temps sans

ཐམས་ཅད་དུ་སྒྲིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

t'am tché dou / dik pai lé / gui pa dang

commencement, j'ai accompli des actes néfastes, je les ai fait

བགྱིད་དུ་

gui dou /

སྐྱུལ་བ་དང་།

tsel wa dang /

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཟམ།

gui pa la / djé sou / yi rang wa'am /

accomplir et me suis réjoui qu'ils soient accomplis.

མཆོད་རྟེན་གྱི་དགོར་རམ།

tcheu ten gui / kor ram /

དགོ་འདུན་གྱི་དགོར་རམ།

guen dun gui / kor ram /

J'ai volé les biens des supports d'offrandes,
les biens de la Sangha,

ཕྱོགས་བཅུའི་དགོ་འདུན་གྱི་དགོར་ཕྱོགས་པ་དང་།

tchok tchu / guen dun gui / kor trok / pa dang /

les biens des Sanghas des dix directions,

འཕྲོག་ཏུ་སྐྱུལ་བ་དང་།

trok tou / tsel wa dang

འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཟམ།

trok pa la / djé sou / yi rang wa'am /

je les ai fait voler et me suis réjoui qu'ils soient volés.

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

tsam ma / tchi pa / ngai lé / gyi pa dang /

བགྱིད་དུ་

gyi dou

J'ai accompli les cinq actes à rétribution immédiate,

སྐྱུལ་བ་དང་།

tsel wa dang /

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཟམ།

gyi pa la / djé sou / yi rang wa'am /

je les ai fait accomplir et me suis réjoui qu'ils soient accomplis.

མི་དགོ་བ་བཅུ་འི་ལས་ཀྱི་ལས་ཡང་དག་པར་སྒྲངས་པ་ལ་

mi gué wa tchu / lé kyi lam / yang dak par / lang pa la /

Je me suis complètement engagé dans le chemin des dix actes

ཞུགས་པ་དང་།

འདུག་ཏུ་སྐྱེལ་བ་དང་།

shouk pa dang /

djouk tou / tsel wa dang /

non vertueux, j'ai conduit d'autres à s'y engager

འདུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

djouk pa la / djé sou / yi rang wa'am /

et me suis réjoui qu'ils s'y soient engagés.

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་བསྒྲིབས་ནས།

lé ki / drip pa / gang gui / drip né /

Voilé par tous les obscurcissements de tels actes,

བདག་སེམས་ཅན་དཔྱུལ་བར་མཆི་བའམ།

dak sem tchen / nyel war / tchi wa'am /

je renaîtrai comme être des enfers,

དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

du dreu / kyé né sou / tchi wa'am /

dans une existence animale,

ཡི་དྭགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ།

yi dak ki / yul dou / tchi wa'am

chez les esprits avides,

ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ།

yul t'a k'op tou / kyé wa'am /

dans une région périphérique, comme étranger [au Dharma],

གླ་གློར་སྐྱེ་བའམ།

la lor / kyé wa'am /

ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།

lh'a / tsé ring po / nam sou / kyé wa'am /

parmi les dieux de longue vie.

དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ།

wang po / ma tsang war / gyour wa'am /

Je ne serai également pas pourvu de toutes mes facultés ;

ལྷ་བ་ལོག་པར་འཇིན་པར་འགྱུར་བའམ།

ta wa / lok par / dzin par / gyour wa'am /

j'adhérerai à des vues fausses ;

སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་

sang gyé / djoung wa la / nyé par / mi gyi par / gyour wai /

je n'apprécierai pas la venue d'un bouddha. Tous ces actes qui

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་

lé kyi / drip pa / gang lak pa / dé dak / t'am tché / sang gyé /

constituent une entrave, je les dévoile et les confesse

devant tous ces bouddhas-*bhagavans*

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

tchom den dé / yé ché / sou gyour pa /

qui sont sagesse, clairvoyance,

སྤྱན་དུ་གྱུར་པ།

tchen tou / gyour pa /

དཔང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ། མ་བྱེན་པ།
 pang dou / gyour pa / tsé mar gyour pa / k'yen pa /
 témoins, justesse, connaisseurs

གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྤྱན་སྒྲུབ་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ།
 zik pa / dé dak gui / tchen ngar / teul lo / tchak so /
 et observateurs. Je ne cache rien et ne dissimule rien.

མི་འཆབ་བོ། མི་སྤྱེད་དོ།
 mi tchap po / mi bé do /

སྤྱན་ཆད་ཀྱང་གཙུག་ཅིང་སྤྱོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།
 len tché kyang / tcheu tching / dom par / gui lak so /
 À partir de maintenant, je mets un terme [à ces actes néfastes]
 et prends l'engagement de ne plus en commettre de nouveaux.

།སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་
 sang gyé / tchom den dé / dé dak / t'am tché / dak la /
 Que tous ces bouddhas-*bhagavans* veuillent bien m'accorder

དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་
 gong sou seul / dak gui / kyé wa / di dang / kyé wa /
 leur attention. Dans cette vie et dans toutes celles en nombre

ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་
 tok ma dang / t'a ma ma tchi pa né / k'or wa na /
 infini qui ont jalonné ma ronde dans le cycle des existences

འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྦྱིན་པ་ཐ་ན་དུང་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་

k'or wai/kyé wa/shen dak tou/djin pa/t'a na/du dreu/kyé né

depuis des temps sans commencement, toutes les racines

སུ་སྦྱེས་པ་ལ་བས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་བསྐྱལ་བའི་དགེ་བའི་རྩ་

sou/kyé pa la / zé k'am tchik/tsam / tsel wai/gué wai / tsa

de vertu que j'ai produites en accomplissant des actes

de générosité (ne serait-ce que d'avoir donné

བ་གང་ལགས་པ་དང་།

wa / gang lak pa dang /

une bouchée de nourriture à un animal),

བདག་གིས་ཚུལ་བྲིམས་

dak gui /tsul trim /

བསྐྱེདས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

soung pai / gué wai / tsa wa / gang lak pa dang /

en observant une conduite éthique,

བདག་གིས་ཆངས་པར་སྦྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་

dak gui /tsang par /tcheu pa la /né pai / gué wai / tsa wa /

en maintenant une conduite pure,

གང་ལགས་པ་དང་།

gang lak pa dang /

en menant les êtres à parfaite maturité,

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་

dak gui /sem tchen /yong

སུ་སྦྱིན་པར་བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

sou / min par gyi pai / gué wai / tsa wa / gang lak pa dang /

en développant l'intention

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་ཙ་

dak gui / djang choup tou / sem kyé pai / gué wai / tsa

d'atteindre le suprême éveil,

བ་གང་ལགས་པ་དང་།

wa / gang lak pa dang /

et en [cultivant] la sagesse primordiale insurpassable,

བདག་གིས་སྒྲ་ན་མེད་པའི་

dak gui / la na mé pai /

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་ཙ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་

yé ché ki / gué wai / tsa wa / gang lak pa / dé dak /

je les réunis toutes

ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བསྐྱུམས་ཏེ། བསྐྱུམས་ནས་

t'am tché / tchik tou / du ching / doum té / dom né /

et les dédie complètement à l'insurpassable, à l'indépassable,

སྒྲ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།

la na / ma tchi pa dang /

à ce qui surpasse même l'état supérieur [des arhats], à ce

གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།

gong na / ma chi pa dang /

གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་སྒྲ་མའི་ཡང་སྒྲ་མར་ཡོངས་སུ་

gong mai yang / gong ma / lamai yang / la mar / yong sou /

qui dépasse même l'état indépassable [des bodhisattvas].

སྟོ་བས།

ngo wé /

སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་

la na / mé pa / yang dak par / dzok pai / djang tchoup

Je les dédie complètement à l'authentique et parfait éveil.

ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྒྲོ་བར་བགྱིའོ། །ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་

tou /yong sou /ngo war /gui'o / dji tar /dé pai /sang gyé /

De la même manière que les bouddhas-*bhagavans* du passé

བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྒྲོས་པ་དང་།

tchom den dé /nam ki /yong sou /ngeu pa dang /

ont accompli une dédicace parfaite,

ཇི་ལྟར་མ་གྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་

dji tar /ma djeun pai /sang gyé tchom den dé /nam ki /

que les bouddhas-*bhagavans* du futur accompliront
une dédicace parfaite,

ཡོངས་སུ་སྒྲོ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་

yong sou /ngo war /gyour wa dang / dji tar /da tar /djoung

que les bouddhas-*bhagavans* actuels

བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་

wai sang gyé /tchom den dé /nam ki /yong sou /

accomplissent une dédicace parfaite,

སྒྲོ་བར་མཇེད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་

ngo war /dzé pa / dé shin dou /dak gui kyang /yong sou /

j'accomplis pareillement à mon tour une dédicace parfaite.

བསྒྲོ་བར་བགྱིའོ།

།སྤྱིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ།

ngo war gui'o /

dik pa /t'am tché ni /so sor /chak so /

Je confesse chacun des actes néfastes

།བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།

seu nam / t'am tché / la djé sou / yi rang ngo /

et me réjouis de tous les mérites.

།སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

sang gyé / t'am tché la / kul shing / seul wa / dep so /

J'exhorte tous les bouddhas [à ne pas passer en nirvana]
et leur fais la requête [de tourner la roue du Dharma].

།བདག་གིས་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མཆོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་

dak gui / lana mé pa / yéché / ki tchok / dam pa / top par /

Puissé-je actualiser la sublime et éminente sagesse primordiale

གྲུར་ཅིག

།མི་མཆོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་

gyour tchik mi tchok / gyal wa / gang dak / da tar / shouk

insurpassable. Êtres suprêmes victorieux du présent,

པ་དང་།

།གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་

pa dang / gang dak / dé pa / dak dang / dé shin / gang

du passé et du futur,

མ་བྱེད།

།ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཆོ་འདྲ་

ma djeun / yeun ten / ngak pa / t'a yé / gyam tso / dra

en vous tous qui êtes comme des océans de qualités infinies

ཀུན་ལ།

།ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བགྱིས་ཏི་སྦྱབས་སུ་ཏི་བར་མཆོའོ།

kun la / tal mo / djar war / gyi té / kyap sou / nyé war / tchi'o /

et suprêmes, je prends complètement refuge les mains jointes.

Août 2022
Dhagpo Kagyu Ling - Dhagpo Kundreul Ling - Karma Mingyour Ling